

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT AĠLIF N ULMUD

UNNIG D UNADI USSNAN

TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĠ N TUBIRET

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT



Master 2 L.M.D

Akatay n taggara n Imaster

Aserwes gar tmacahut tamensayt i d-yejmee

Youcef Alliouï d tmacahut tamirant

i d-yesnulfa Akli kebaili

S yur :

BARR Leila

BOULILA Farida

S Imendad:

MEDJADI Djedjiga

2015/2016

A senmeɛ

-Di tazwara ad nesnimmer Massa Meġġadi i yellan i lmendad n umahil-ntey si tazwara almi d taggara.

-Tanmirt i wid ara yesneqden leqdic-agi ntey.

-tanmirt i kra n wid i d-ay yefkan afud ,yal yiwen s yisem-is.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

-Iwargaz-iw ezizen iyi neğren abrid n tmusni, rebbi ad tyehrez

-I waraw-iw n tassa Saaid ebd lhaq, ssaramay-asen tudert yelhan

-I yemma ezizen fell-i atas tmenniy-as teyzi n leemar

-I baba ezizen fella-s yeefu yerhem

-I watmaten-iw Belqasem ,abd nnur ,mulud d twacult-nsen

-I yessetma : Xuxa, Ferruğa d twacult-nsent

-I yemyaren-iw ttmeniy-asen teyzi leemar

-I yiluwsan-iw d tlewasatin-iw

-I temdakelt-iw i neməawan leqdic-a Farida d twacult-is

-I temdukalt-iw akk mara

Leila

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- I yimawlan-iw i ættben felli,ttmenny-asen teyzi leæmer.**
- I wargaz-iw i yefkan afud iwakken ad kemley leqraya.**
- I mmi n tassa« Aymen» saramey ad t-id imagar wayen yelhan deg tuder-is**
- I yemyaren-iw d yilewsan-iw yal yiwen s yisem-is.**
- I watmaten-iw æzizen felli: Redwan,Yidir,Mheni.**
- I yiselmaden-iw i yesseyren seg wasmi bdiy almad deg tseddawit**
- I temduk-al-iw Leila,Lynda,Souhila,Tinhinan,Meriem**

Farida

Ayawas

Tazwert tamatut.....11

Ixef amezwaru

tamacahut sumata

Tazwart.....	15
1/awal n yizrayanen yef tmacahut sumata :.....	15
a-Vladimir Propp.....	15
b-Juliens algirdasGreimas.....	16
c -Claude Brémond.....	17
2/Tamacahut taqbaylit :.....	17
b- yer inagmayen n tmurt n leqbayel.....	17
a- yer Inagmayen ibaraniyen.....	18
3Tiwuriwin n tmacahut	20
4/Tasiwelt.....	21
a-Tabadut-is.....	21
b-Amsawal	22
c-Tiwuriwin n umsawal.....	23
d-Imsefliden.....	24
5/Tignatin n tmenna.....	24
6/Wid i jemeen tamacahut timawit taqbaylit.....	29
7/Wid i xedmen tizrawin yef tmacahut taqbaylit.....	36
Tagrayt.....	37

Ixef wis sin

Awal yef umaru

Tazwert.....	39
1) Awal yef umaru.....	39
1-1Akli Kebaili	39
a-Asisen n wedlis-is.....;	40
b-Agzul n tmacahut i d-yegmer.....	40-41
1-2Youcef Allioui.....	42
a-Asisen n wedlis-is.....	42
b-agzul n tmucahut.....	42-43

Ixef wis krađ

Aserwes gar tmacahut tamensayt d tmacahut tamirant

Tazwert.....	45
1/Ayen id yewwi Akli qebayli seg tmacahut tamensayt.....	45
a-Asemres n tsusmi.....	45
b-Allus	46
c-Adiwenni.....	47
d-Akud.....	47
e-Adeg.....	48
f- iwudam.....	51
g-Tayessa (lebni).....	48
2/Ayen i d-yewwi Akli qbayli d amaynut.....	51
a-Tanfaliyin n tazwara d tid n taggara.....;	51

b-Adeg.....	45
c-Iwudam.....	45
d -tutlayt.....	56
e-Asenqed.....	56
f-Asedru.....	56
g-Adewwan.....	57
Tagrayt.....	57
Tagrayt tamatut.....	59
Tiybula.....	61
Ammud.....	64
Amawal	80

Ixef wis sin

Awal yef umaru

Tazwert

Deg uḥric-agi amezwaru ad neereḍ ad d-nawi awal yef tmacahut sumata ,d ttmuyliwin d tarrayin i-d-fkan yeḗrayanen yef ṣṣenf-agi (tamacahut) am :V.Propp,J.AGreimas,C.Bremond.Syin ad nawi awal yef tmacahut taqbaylit d tin yettwarun ama d ayen yeenan tibadutin id -as fkan yemnuda ama d ibarraniyen ama d wid n tmurt d wayen akk icudden yer tmacahut ama d tulmisiin ,tayessa.

1/Awal n yeḗrayanen yef tmacahut sumata

a-Vladimir Propp:

Vladimir Propp seg yimusnawen n Russ,d amnadi i yettnadin deg uḗarbaz i wumi qqaren« imsulḗa n Russ» .Anadi-ines yettunaḥsab d tagejdit n tarrayt tamaynut i tesleḍt n yeḗrisen iḗarfanen n Russ ,tazrawt-a tbed yakan yef tezri tayessant tagelmant ,«*tamacahut d tayessa ,d tiskiwt ,tuddis nezmer ad ten-sefruri ad nekkas assayen icudden gar twuriwin*»¹.

V.Propp,iselmed «*l'éthnologie*» di tseddawit n «*Leningrad*»,deg useggas n 1964d ,yura adlis« les racines historique de conte merveilleux».V.Propp d netta iyesbedden tarrayt tamsukant asmi i d- yufa tella yiwet n tiskiwt tuddist,tagejdant deg tmacahut n Russ ,mi yexdem tazrawt-ines di tektabt«*morphologie du conte*» i d-yessufeyḗ di taggara n lqern 20 . Anagmay-a yesbadud-d awal-a «*Morphologie* »mi d yenna Imaenas« *d tazrawt n talḗiwin*»ikemmel deg wawal-is mi d yenna «yiwen ur yerri lwelha-s yer wesbadu n «*moropologie du conte*» xas ma yella di taḗult n tmacahut taṣarfant tezmer ad tggev tazrawt , d tguri n yisuvaf ara yesselḥun tiskiwt»².

V,Propp yettwali d akken tawuri ḗur-s d tigawt , d nettat ara yesselḥun iwudam yellan dixel n tmacahut maḗḗi d iwudam ara yesselḥun ney ara d-yesbegnen anect-nni

V.propp deg udlis-is «*Morphologie du conte* » anda id yefka 31 n twuriwin .Akken dayen nezmer ad nini tiwuriwin akk ur ttbeddilent ara ad tent naf di yal tamacahut ,maca tiwuriwin-a di tmacahut yella wanda ad yili seg-sen d tinabayin (absent) akken id yenna V.Propp: «*Ayen yeenan anejmuε n twuriwin-a Yessefk ad tezreḍ d akken tamacahut ur d-ttmuddu ara akk*

¹ V.Propp,*Morohologie du conte, traduction,Eddu Seuil paris,1970 p.p.36-74*

²Ibid p.p74-78

tiwuriwin,lamer anect-a mačči d ayen ara ibedden deg yisuḍaf n umseḍfer-nsent »³.

V.Propp akken id-yenna :«*tamacahut tbeddu s wayen ur nelhi ,anda aɛdaw ad yexdem ayen n ndiri i yiwen umdan si twacult ,dayen ara yeḡḡen asaḍ ad yeffeḡ seg uxxam dina ad yemlil ameɣiwen ara as-d yefken afus n lemɛawna ,akken ad ikemmel abrid-is ,s yin ad as-d yass umennu akk d waɛdaw ,umbaɛd ad yass wasaḍ yer taddart-is ,anda ara yexdem ayen i as-yettunefken ,ad yezweḡ,ney ad yettef lɛerc»⁴.*

b-Vladimir Propp:

yexdem yef yiwen n ššenf n tmacahut (tamakunt) yekkes-d talɣa-ines yufa dayen ayen id yettuyalen d tawuri yebna tazrawt-is yef tlata(03) yimenzay:

a-Zemrent ad ilint alama 31 n twuriwin .

b-Amseḍfer n twuriwin d yiwen yeɛdel akk di tmucuha .

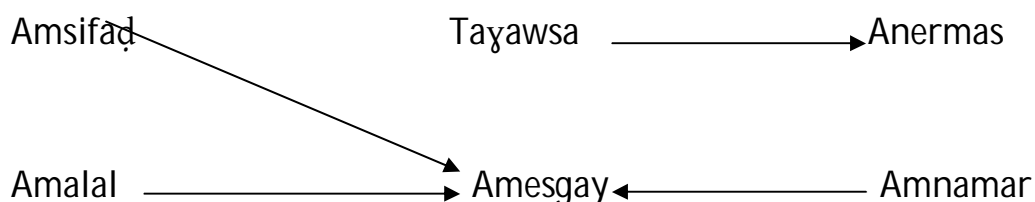
c-Amenzay wis kraḍ isemma-aset tignatin n tigawt (Spher d action).

Propp di tezrawt-is ur inuda ara anwa id yeḥkan tamacahut ,melmi teḍra ,s tezri-ines yebda unadi yef tezri ileḥḥun akk yef tenqisin gar-asen(Genette,Greimas,Philipe, Bremand,Barthes).

c-Julien Algirdas Greimas:

M.A.Salḥi d yiwen seg yimyura id yemmeslayen yef wayen i yexdem Greimas yenna-d deg wawal-is «*D lqaleb aḡessay i d yewwi Greimas akken ad yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tenqisin azenziy- agi yebna yef setta n yemesgan,yal sin d tayuga,yal amsag yemgarad yef wayeḍ ilmend n twuri-ines di taḥkayt:amsifaḍ,anermas /amgay ,taḡawsa/amalal,amnamar ...»⁵*

Azenziy-is:



³ V.Propp.opcit p70

⁴Ibid p74-78

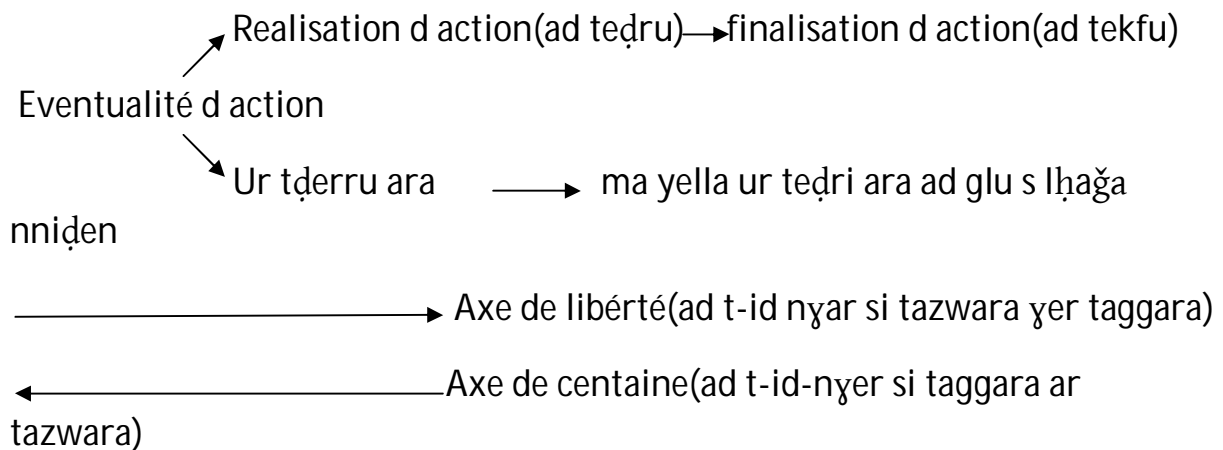
⁵ Salḥi.M.A ,*Asegzawal Amezyan n tsekla*,Ed L'odysée,Tizi-ouzou.2012,p

Greimas yettwali yal amesgay(Actan) yezmer ad ilin deg-s atas n yimesgan yerna yezmer ad yili d taɣawsa tamadwant,d aɗu,d iɗij,d agu, mačči d amdan kan yezmer ad yesεu arɣuḥ yezmer ala.

d- Claude Brémand:

yettwali amsedfer-agi n twuriwin ur yesεi ara azal ,yerna ur nezmir ara ad tent-nexdem yef šşenf nniɗen n tsiwel am: ungal,tullist...atg.Yef ayagi yefka-d yiwen uzenziɣ yemmal-d yes di tenqist llan sin yimenzayen:

A-yal tagnit tɗuqten deg-s tagnatin n tigawt,tigawt-agi tezmer ad teɗru tezmer ur tɗaru ara(Eventualité d action).



B-Amenzay wis sin:processuce d'amilioration(ad teqæed liḥala wayeɗ ad texser liḥal-s.

2-/Tmacahut taqbaylit:

a)Yer yinagmayen n tmurt n leqbayel:

Tamacahut ur tesεi ara yiwen yisem, llan wid i as-yeqqaren taḥkayt ;llan wiyaɗ qqaren-as taḥaḡit maca ayen i yef d -ttawi ur ixulef ara akken i dyenna S.Zenia:«*Tamacahut ɣas mxalafen yismawen-is ,tettawi-d yef takunt ,tadyant,tezga-d gar umezyuy d uferriɣ,gar wayen yellan d wayen yernan.*»⁶

Ad naf atas n yinagmayen id yefkan tabadut n tmacahut gar-asen K.Sabi id yennan d akken :«*Tamacahut d yiwwet n tewsit i yellan si zman aqdim ,telḥa-d si tsuta ɣer tayeɗ si lḡehd n timawit ,tamacahut d aɣarbaz n ddunit ,fiḥel imru*

⁶ .Zinia.S, *Yella zik-nni Timucuha,Ed L'odysee,Tizi-ouzou, 2008,p.19.*

,tettara amdan yer deffir n tiyilt: tettili-d izuran n wallay n umdan tesselmad- as anda yesrusuy idaren-is teskan-as amek ara yerzen tikli-s»⁷

Am waken dayen id yenna .M. A.Haddaddu:«*Tamacahut tayarfant d yiwet seg tewsatn n tsekla yattwasnen deg umaḍal seg zik melba ma nettu d akken tamacahut tayarfant tettunaḥsab d yiwen n walal n uselmed n yisudaf d leqwanen , yernu d tagnit ideg yettisin ugdud amek yella umezruy-is»⁸*

Ula d Salḥi M.A deg usegzawal-is amezyan n tsekla yenna-d:«*Tamacahut d ssenf n tsekla tamensayt ,d tawsit n tsiwelt .Tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit xas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira.»⁹*

Y.Allioui yefka-d awal yef tmacahut taqbaylit « *tamacahut taqbaylit teskan-d tilawt taseklant ,d aya i t-yerran d talqayant ,tahusk-is i as-yettaken tamuyli tagraylant ».*¹⁰

b)Yer yinagmayen ibarraniyen:

C.L.Dujardin seg tama-ines tefka-d rray-is yef tmacahut tenna-d«*Tamacahut seg zzman aqbur i tettwassen yer wegdud aqbayli...d tin yesεan azal d amuqran deg uxxam aqbayli semrasen-tt deg tudert-nsen»¹¹* .

Savignac : « *Lḥirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha maçi d ayen yettunefken i menwala, maci d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikci i d-yettufern s lebyi i d-yekkan berra i tillawt. Lḥirfa-agi d tikci i d-yettwaznen i lal n tmucuha , am tikci tasefrant i d-yettwaznen i wmedyaz »¹²*

Anagmay-agi yettwali tamacahut taqbaylit maci yal yiwen deg-nney ad yawwi tamacahut, acku yessefk fell-as ad yesεu cbaḥa n yinan, d cbaḥa n wawal deg usiwel n tmacahut. Acku lḥirfa-agi n usiwel n tmucuha, tettwazen-d i tdema, abaεda tid yeddān atas di tewsar, wwḍent d timyarin, jerben-t, dren-t, walan-t, kesben-t tiritmit lqayen di ddunit, tikti-agi nettaf-it-id tettban-d s telqayt yer temyarin n tmurt n leqbayel.

⁷ Sabi.K, *Tamuyli-inu*, Ed, Franch-bérbéres, 2008. P.21.

⁸ Haddadou .M.A, *Introduction à la littérature berbère*, Ed HCA, Tizi-ouzou, 2009, p111.

⁹ Salḥi.M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'odysee, Tizi-ouzou, 2012, p55

¹⁰ Allioui .Y, *L'ogresse et l'abeille (teryel d tzizwit)*, contes kabyles, Ed L'harmattan, Paris, 2007 p75.

¹¹ Dujardin .C.L, *Le conte kabyle Etude ethnologique*, Ed Bouchéne, alger, 1991, p22-23

¹² Savignac, P , *Conte berberes de kabylie* , Ed .Publication Universitaire de Quibec, Canada, 1978 . p 209 .

Camille Lacoste Dujardin: « *Timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt yeɛnan tidma, ɣas ma yella nufa seg yirgazen wid id ay-d-yefkan kra n tmucuha, maca timucuha-agi wwint-ten-id syur tiyemmatin-nsen mi llan mezziyit* »¹³

Ma yella d tanegmayt-agi tettwali tamacahut taqbaylit d tin yaɛnan s tuget tilawin, acku d timɣarin i-ti-ttajan i waraw-nsent, ɣas ma yella ad affeɗ llan kra n yergazen id tid-yettawin maca nutni s timad-nsen awwent-id ɣer tyemmatin nsen.

Savignac : « *Tamacahut taqbaylit tessaxzan aɣas n tigawin d yinnan inaɣliyen, imi tecba lmexzen yeççuren d cfawat tilqayanin n weyref, neɣ d tamɣart i deg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud d tmetti.* »¹⁴

Anagmay-agi Savignac yettwali tamacahut taqbaylit d allal n usexzen n wansayen, ansayen-agi i yettilin deg wegduɗ s timad-is, arnu ɣer wanect-a inalasen id yettawin timucuha-agi, i ɣef tettuyal tejmilt n usexzen aqbayli.

Henri Basset: «*Di yal taddart d lebda tella yiwet n temɣart i d asent-yesnen i tmucuha,s wayen tesɛa d cfawat, lakk d tmusni d cbaħa n yinnan, i swayed d-temmal ayen yessedhacen deg yinedruyen d tigawin* ».¹⁵

Anagmay-agi yettwali d akken yal taddart di tudrin n tmetti taqbaylit saɛunt yiwet n temɣart ara yilin d tamsiwalt yak taddart, u tamsawalt-agi ad tili tesɛa cfawat arnu ɣer waya tessan ad temeslay, mi ara yili wayen id ijebden alwelha ad tejbéd inan-is aken ara yelħu ilmend n tmacahut-nni...

3/Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit :

Ma nuɣal ɣer tmurt n leqbayel ad naf ssenf-agi wis krad n tesrit (timucuha)ttfent amkan wessiɛen deg tmetti taqbaylit aya s twuriwin

¹³ Dujardin. C. L . *le conte kabyle*, Ed . Bouchéne, Alger, 1991, p 21.

¹⁴ Savignac, P. opcit, , p 217 .

¹⁵ Basset, H. *Essai sur la littérature des brébères*, Ed . Alger Carbonnel, 1920. p 102 .

tilqayanin i tesεa,yis-sent i lemmed umdan ayen yelhan ama deg wayen yerzan ttregba ,leqdar, tirugza,ssmaḥ,tagmat,...Ula d igardan lemnden yis-sent tutlayt tayemmat.

Akken id yenna Abd el ḥamid bourayou «*Timucuha d ansayen n timawit ,tesselmad tettregbi ,tesnecraḥ yef wul ,ugar yef waya tesseḥbibir yef tmagit akk d tkatut tanmettit*»¹⁶

Ad naf deg twuri n tmacahut i cudden yer wassayen yezdin gar yemdanen ,tettili mi ara ad mlilen iεeggalen n twacult ney mi ara ad innejmaε ugraw n twaculin nniḍen tiqribin ttawwin-d timucuha yef wayen .

Tawuri nniḍen i yellan d talsasit, d ttregba n dderya, ihi tamacahut d yiwet n tegnit i d as-yettunefken i tmettut ney tayemmat i wakken ad sent-sselmed ayen yellan d issey.

Deg wayen yeεnan arebbi n twaculin ad d naf arrac imectaḥ ttamnen s wayen akk id ḥ'ekkunt tmucuha,ttamnen s wayzen d ttaryel ,Akli uzal...

Akken id yenna Djellaoui«*Tiyemmatin yettεawan-itent wanect-nni di ttregba d uwelleh imi ssagadent tarwa-nsent yis-sent .Deg wayen qqarent :«ma txedmed akka ney akka ad yeffey yurwen wayzen » ,«Win ur n ttaḡ ara awal ad yemlil jida teryel*»¹⁷

Tifyar-a ttaḡgant arrac ad rren aḍar yef wayen ur nelhi ara .

tamacahut ,tettwassen deg yal amḍiq ,imdanen fkan-as azal acku tettwaḥsab d tamusni , tesnarnay allay n umdan aladḡa agrud amectuḥ .Tamacahut , dasenfali yef wayen yellan deg wul, d tukksa n wurfan , Zik deg tudrin n leqbayel tt\$imin medden yef yiri n lkanun ,ilmezyen sellen i yemyaren d temyarin mi ara d- ḥekkun timucuha maca tura ibeddel lḡal tura tuḡal tilizri d nettat i yetḡfen amkan n umyār d temyart .

Timetti taqbaylit akken nezra tesεa miliḥ assay yer tfellaḡt imi teicin s wayen id ttawin seg tfarkiwin-nsen ,mi ara ad awven s axxam εyan, deg yiv tettas-d tegnit n tmacahut ad zzin yef yiri n lkanun taqejmurt ad treqq ad ttak iftiwjen tawacul ad tezzi i temyart alama ttun εeyyu n wass.

¹⁶ عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1968.ص79

¹⁷ Dellaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*,Ed HCA,Tizi-ouzou, 2007 ,p22

Akken id-ay d hkan lejdud-nney nnan-d zik atas n twaculin yennuhfan i ccar d llaz. Tayemmat tikwal ur tettaf ara d acu ara ad d-fek i tarwa-s ad teççen d imensi, ihi tamacahut d yiwen n ttawil i d-as yettunefken iwakken ad- asen tessettu llaz i waraw-is ,ad tter tasilt n waman yef lkanun ad ttrekkem arrac ad ttrajun iwakken ad yewjed imensi nettat(tamettut)ad fares tagnit ad- –asen d alles tamacahut alama ttsen.

Tamacahut yer leqbayel maci kan tesdhay ney tesεedday lwaqt, maca tettεawan atas abaεda tamettut yef ttrebga imi deg-s atas n temsirin d lemεani ur d ttwayent ara s yidrimen.

4/Tasiwelt:

a-Tabadut-ines :

Tasiwelt, temmal-d tiggawt n umsnulfuy n wullis, anda i yezmer ad yezrew tamuylitimant n usiwal i d-yewwi seg kra n yimazrayen i d-yesbadun tagnit usiwel ¹⁸ .

D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n tehkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yehku (ad d-isawel) inedruyen akken msedfaren di tehkayt, yezmer ad isizwer inedruyen yef wiyyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant, ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayed, ur yili d acu i ten-id-hebsen. Ma ulac atas n uglam, ulac atas n yiwenniten d waṭas n yinedruyen gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessusset. Ad tezzay tsiwelt ma yella umsawal ittwessif-d atas (ama d iwudam, ama d adeg, ama d ayen nniden), yerna isentaq-d atas iwudam n tehkayt, yerna diyen itta

k-d iwenniten (ama ines ama n wiyed). Meḥsub, taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeen ur n ttağğa ara inedruyen ad msedfaren wa deffir wayed, d nutni i ten-iferqen akken ad tiyzif tehkayt yerna ad tazay tsiwelt-ines

*Reuter diyen yesbadu-d tasiwelt yenna-d: «*Tasiwelt teskan-d tifran tigejdanin n tfukkas i yesseddayen tudsa n tehkayt d axel n wullis*»¹⁹ .

¹⁸) [http:// www.Fabula.org.definition](http://www.Fabula.org.definition), consulté le 14/03/2013 à 9h 30. "La « narration » désigne l'acte producteur du récit (et peut donc être étudiée du point de vue de l'énonciation) à la source duquel certains théoriciens identifient une instance Énonciative".

* Ma yella Achour Bekkat di lewhi-nsen:« *tasiwelt d annar yeenan tarrayt n hekku d wallus*»²⁰ . Gerrard Genette tasiwelt yer-s« *d inaw asiwlan, d lsas n tesleqt n udris deg ullis*»²¹ .

5/ Amsawal (narrateur):

D win id yessawalen (i d-ihekkun taḥkayt deg udris n tsiwelt).Amsawal yemxalf yef umaru . Amaru d amdan yettidiren deg tilawt,ma d amsawal yettili kan deg udris . D taɣuct-nni i d-ihekkun deg uvrīs (ama d ungal , ama d tullist, ama d tamacahut ney d ssenf nniḍen n tsiwelt).Amaru yesnulfuy-d taḥkayt ma d amsawal ihekku-tt-id.

S tuget inalasen ttelmaden Tulsa n tmacahut seg temzi-nsen ,wid yettalsen timucuha zemren ad sent-rnun kra akken dayen izemren asent-ssenqasen «*akken nezra belli mačči medden akk snen ad d-alsen timucuha tazuri-agi am lefhama macci medden akk i tettunefk, llan kra tuget nsen d timyarin mi ara ad alsen timucuha ad tmenniḍ ur hebsen ara seg waken zzuzunent.ssedhuyent ,ttawint allay ad yinig anida akken deg leemer-is ur yezmir ad yessiwed ,yef waya iqqaren tamacahut teshel ad tt-nelmed ad tt-nessekcem s allay deg tikkelt tamezwarut ara s-nsel ma yella tettwales-d s yur win yesean -agi n wawal d wamek itt-yessawal,itt-yessawad*»²²

Asiwel n tmachut s tuget d timyarin d tlawin i meqqren deg leemer;d nutenti i yettalsen timucuha acku llant jerbent annect-nni yerna εacent ,walant,εant tirit wessiεen deg ddunit.

H.Basset yenna-d deg waya «*Deg yal taddart d lebda tella yiwet n temyart i d- asent –yesnen i tmucuha s wayen tesa d ccƒawat i yetturessan akk tmusni d ccbaḥa n yinan s ways d-temmal ayen yessedhacen deg yinevruyen d tigawin*»²³

Asiwel n tmacahut deg tmetti taqbaylit tamensayt ,d yiwen n wudem n tzuri i yebnan yef tirit,tamettut taqbaylit ad naf tessaxdam yiwet n lḥirfa anda tessaxdam tafekka-s d ssut-is tikwal ad-as tessenqes tikwal ad-as tzegged ,dayen tikwal ad ttezzuzer ssut-is tikwal nniven ad tessirreq tettawi-d leswat n yiwudam n teḥkayt iwakken ad jbed lwelha n imsefliden wa ten-tessekcem daxel teḥkayt.

¹⁹ Reuter. Y, *Analyse du récit*, Armand Clin, 2005, P 40.

²⁰ ACHOUR.C. & BEKKAT .A, *Clefs pour la lecture des récts*, Ed du Tell, Blida, 2002, PP 60-61.

²¹ GENETTE.G,“*Figure III*”, Ed le Seuil, Paris, 1972, PP 71-72.+

²² Tamziyt TURA, *Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu unnig n Tmazya* ,Hamid,Bilek, Tamazyit tura-Un2-HCA /Yebrir2009,Alger,p47

²³ Basset .H,*Essai sur la littérature berbères*,Alger,2001,p102.

* Akken dayen i Savignac yettwali tazuri n tsiwelt ur tettwaḥfaḍ ara tettili d tikci rebbi am umedyaz maci win ieeddan kan ad yessefru ala win I wumi isefra rebbi allay-is.

6/Tiwuriwin n umsawal*

*Genette gar yinagmayen i d-yewwin yef twuriwin n umsawal, yebḍa-tent yef xemsa twuriwin tigejdanin i d-yettbegginen tafesna n tnekcimt (degré d'intervention) n umsawal di tlemmast n wullis, ad nebder ²⁴ :

- 1-wuri tasiwlant (La fonction narrative): D tawuri tagejdant, yis-s i tleḥḥu tsiwelt, madam yella wullis, amsawal iban-d ney ulac-it isefk fell-as ad ibab tamlilt-ines (assume ce rôle)
2. Tawuri n uwellah: Deg-s yettaerad umsiwal ad yejbed lwelha n wid iwumi i ḥekku, wa ad izer ma yella uneremis* (contact) gar-asen ney ala.
3. Tawuri n taywalt (La fonction de communication): Amsawal deg wayen akk i d-yettales, iswi-s ad yebnu assay gar-as d yimeyriyen, ayen ara ad yexdem umsawal ad yili yeqed i yis-s srid imsiwal (narrataires).
4. La fonction testimoniale : Amsawal yettbeggin-d tidet n teḥkayt i dyettales, ama deg tsiwelt, deg inedruyen ney di tmuyliwin-ines, tawuri-agi tettban-d s waṭas deg usenfali n umsawal yef wafrayen-ines, d ayemmi i dyeslalay assay gar-as d teḥkayt-is.
5. Tawuri tasnaktant (La fonction idéologique): Amsawal tikwal igezzem taḥkayt-ines, i wakken ad yessefhem kra n temsal s tmusniwin d tektiwin-ines yeenan ullis-is.

6/Imsefliden:(Narrataire)

Ur nezmir ara ad nessugen amsawal mebla ma yella umseflid ,sumata imsefliden tillin d arrac imecṭah

7/Tignatin n tmenna(aseḍru)

Aseḍru d tignatin i deg yettili uḍris aseklan(adeq,akud) arnu yur-sen iferdisen yeqnen yur umennay(argaz d tmettut) d imsefliden d wamek id yetttwana wevris. Asevru ur dyemmal ara kan iferdisen yettilin berra i weḍris , d tamivrant yesean azal deg iferdisen idrisanen .S useḍru i yettili weḍris

²⁴ [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp).

yennekmal acku anamek di tsekla timawit yeqqen yer imeslayen d tefyar n uđris ,yer tayuct d tmenna d tinfalitin d tfekkka n unallas(abaeda udem-is d ifassen-is)

Ma nuyal yer tagnatin n tmenna n tmacahut ad tt-naf tettili-d kan deg yid,imi tiwaculin tefyent tafejrit yer tferkiwin akken ad xedmen lecyal-nsen ;irgazen yer tebħirin-nsen ad neqcen ad zzun ... ,tilawin yer udaynin yer ufrađ syin yer uheyi n imekli, Lewhi n Imeyreb ttnejmaeen-d sixxamen-nsen ,steefan syin akin ad ččen imensi imiren tettas-d tagnit n tmucuha ;ttnejmaeen at wexxam ad zzin yef yiri n lkanun iwakken ad-asen tesyar tjidat tiqdimin iwakken ad ttun eeyyu d teyzi n wass.

Akken i d-yenna mass Djellaoui: «Agraw n tmucuha yetteli deg yid ,mi ččan madden imensi, tettwabrez lihala , ad d-zzin d agraw yef yiri n lkanun ,tasusmi ad d-tay amkan ,ad tegg nnuba i yinan n tmacahut,i d-yettsersiren s ccbaha yecban iftiwjen n uqejmur,ireqqen yettaz yef teyzi n wuđan»²⁵.

Ihi timenna n tmucuha deg tmetti taqbaylit tamensayt tettili-d kan deg yid ,akken i d-yenna Y.Allioui :«Tamacahut d itij n yid»²⁶.

Acku timyarin mi d-ttalsent timucuha ssagaden arrac imectah qqaren-asen timucuha ttwannant deg yid kan ma tettwana-d deg wass ad teεεuzgem ney ad tedreylem ney ad eeddin fella-awen izaylalen.

Abd lħamid Bourayou gar wid d-yefkan rray-is deg wanect-a «Mebla ccek ,ttlam n yid igellu-d s rreħba,imsefliden ttafen tagnit akken ad kecmen deg inedruyen n tmacahut akken snernayen allay-nsen s usugen, ma d tafat n wass tettara tilas i usugen»²⁷

8/Tulmisin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d udem n tżuri i d-yewđen s timawit , tuğ amkan s tehri deg tmetti taqbaylit tamensayt ad d-nebdar kra n tulmisin i tt-yessemgirden yef tewsatinniden:

Talya n tmacahut tettas-d s snat n tenfaliyin :

a)Tanfaliyin n tazwara d tid n taggara:

²⁵ Djellaoui. M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed HCA, Tizi-ouzou, 2007, p21

²⁶ Allioui. Y, *l'ogresse et l'abeille conte kabyles-timucuha*, Ed L'Harmattan, paris, 2007, p75

²⁷ عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1968. ص 47

Tamacahut deg tgemmi tadelsant n tmetti taqbaylit ,tbeddu s tenfaliyin n tazwara, tettfakka s tefyar n taggara macca.tinfaliyin-a mgaradent si temnađt yer tayed yal tamađt amek i teqqar.

***Tanfaliyin n tazwara:**

Tifyar s wayes tbeddu tmacahut amzun d adiwenni gar umsiwel n tmacahut d yemsefliden.lswi n unallas seg wannecta ,ajbad n lwelha n yimsefliden yer yinan n tmacahut d usuter n tsusmi.

Mi ara yeqeed wegraw n yimsefliden ,lal n tmacahut tzeggir-d s yiwet n tefyirt:

- Amacahu!

Imsefliden as- rren :

-Ahu!

Imiren asen-d-terr:

-win d-yennan ahu!

Ad yemlil d lhu

Tamacahut-iw

Ad teffey annect n usaru

Ney:

Amcahu!

Rebbi ad tt-yesselhu

Ad anect usaru

***Tanfaliyin n taggara:**

Tifyar s wayes yettfaka unallas yamacahut-is ,sebganen-d belli tamacahut tfuk.

Seg tefyar n taggara ad nebdar:

Tamacahut-iw Iwad Iwad Iwad

Nniy-tt-id I waraw n leğwad

Uccanen ad ten-yenqed Rebbi

Nekkni ad ay-yeɛfu Rebbi

Ney:

Tamacahut-iw tekfa

Am uεeqqa deg tferkka

Sumata d tanfaliyin-a i d yettuɣalen yal tikelt,imsefliden seg tama-n sen as-d- rren s tenfalit-a:

Ad am-yeɛfu Rebbi

Y.Allioui yenna-d <<...Win d-yeħkan tamacahut ,sawađen-as tajmilt.Tezmer ad tili d ddeɛwat n Ixir s ɣur umɣar neɣ temɣart n uxxam>>²⁸

Ad ak-yeɛfu Rebbi

Yeɛfu i yimawlan-ik

Ad k-yawi Rebbi d ubrid

Issiweđ-ik ɣer Imerɣub-ik

Ihi tanfaliyin n tazwara d tid n taggara ,d iferdisen igejdanen deg lebni n tmacahut,ilaq ad ilint akken as-rennunt ccbaħa.

b-Tutlayt

Tutlayt d aferdis agejdan tettara azal i tmacahut ,akken yal yiwen ad tt-yefhem ,tettili d tusridt,d timserreħt,d tin n yal ass.C.L Dujardin gar tid d-yewwin awal ɣef wannect-a«*Tutlayt n tmacahut tettwafham, d tusridt;awalen-is d yinnan-is ttwafhamen d ushilen akk ɣef yimdanen*»²⁹

Akken daɣen id yenna mass ğellawi: «*ɣer tama n tutlayt tushilt i ɣef tebna tmacahut ,ad naf tutlayt nniđen ur tebni ara ɣef umawal ,d tutlayt tafekkawit i*

²⁸ Allioui.Y, *Contes kabyles* ,Ed Harmattan ;paris,1990,P58.

²⁹ C.L.Dujardin,Le conte kabyle etude ethnologique,Ed Bouchéne,Alger,1991,p26.

tessaqdac lal n tmacahut akken ad as-tefk rruh ilaqen l yinevruyen d tigawin...Akka am ucewwer d tmuyli,armac d ushahi...»³⁰

c)Akud³¹

D aferdis deg tesleḍt n tmacahut ,yebḍa yef sin :

*Akud aniri(Externe):

yettwellih-d yer tallit ideg d-tettwales teḥkayt akken ad izer umseflid amek ileḥḥu wakud.Md: Zik-nni; awal-agi yeskanay-d belli ineḍruyen εeddan ney ḍran yakan ayagi yemmal-d melmi ḍrant tigawin ḍayen yettaḡḡa umsawal ad yerr amseflid yer tallit yezrin akken ad iḥus belli ula d netta iεac ineḍruyen-ines,Muḥend Akli Salḥi d yiwen seg yimyura id-l yewwin awal yef wakud :«*Akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt .Yettban-d wazal-is deg ubeddel id-gellun yineḍruyen n teḥkayt*»³²

*Akud agensay(interne):

Yettilli-d s umata deg uḍris n tsekla (tamacahut) d amseḍfar n yineḍruyen segmi ara bdun alamma kfan,izeggir-iten-id imerna n wakud .Md: yiwen n wass, azekka...

d-Adeg³³

D aferdis deg tesleḍt n tsiwelt .D adeg id-yemmalen anda iḍerrunt tigawin.D netta i d-yeskanen deg waṭas n tegnatin amek iga uwadem.

Di lewhi n Muḥend Akli Salḥi « *Adeg d aferdis deg tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tḍerru tigawt. D netta diyen i d-yeskanen, deg waṭas n tegnatin, amek igga uwadem.Yettilli-d wannect-a s uglam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt.*»³⁴

*Seg tama ad naf Reuter yefka-d awal yef wadeg yenna-d :« *adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s waṭas deg wungal, tezmer ad tban s sin wudmawen, tamenzut deg wassayen tesεa akked d tilawt, tis snat di twuriwinines d axel n uḍris*» .³⁵

³⁰Djellaoui .M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*,Ed HCA,Tizi-ouzou, 2007 ,p29

³¹ Salhi .M.A, *Asegzawal amezyan n tsekla*,Ed L'odysee,Tizi-ouzou, 2012 p23

³² Ibid,p23

³³M.A.Salhi ,opcit,p24

³⁴ SALHI.M.A, Op cit, P 11.

³⁵ Reuter.Y, *L'analyse du récit*(2 Edition),Nathan/HER,Paris,2001,p55

e)Tayessa(lebni)

Tayessa n tmacahut tebna yef kraḍ n tagnatin:

***Tagnit tamezwarut:**D aḥric amezwaru n tmacahut ,deg-s id yemmal win d-iëkkun iwudam yettekin deg teḥkayt.D aḥric-a i d-yemmalen dayen melmi d wanda teḍra teḥkayt ,ttilin-d deg-s isallen yerzan akud: Zik-nni, Deg yiwet n tallit, Deg yiwen n lweqt,...

Llan dayen isalen n wadeg: Deg tezgi, Deg yiwet n taddart, deg yiwen udrar...deg tagnit-a ,ulac kra n ccwal ,nettaf-d deg-s nettaf deg-s lahna, d tagnit anda ad naf iwudam tteicin di talwit.

***Tagnit tis snat(tamarwayt):**

D tagnit anda i d-ttlalen deg-s wuguren ,tesebgan-d amek beddun inedruyen,yezmer dayen ad d-lalen iwudam imaynuten,iwudam-agi llan wid l yettakkaten ad frun ccwal, llan wid id-yettilin mgal ferru n ccwal .

***Tagnit n taggara:**

D aḥric aneggaru n tmacahut deg-s tettli-d tifat n wuguren .deg-s yemmal-d win id-iḥekkun amek tekfa teḥkayt .Tuget n tmucuha ttfakant akken yelha,aṣaḍ ad yawev yer wayen yebya ,akken dayen yettli ferru n ccwal ulac uguren , anda tettefaka s lferḥ am: zwaḡ s timlilit...akken dayen taggara tettefaka s usugen n yimsefliden i taggara.

f-Iwudam

Ur nezmir ara ad nessugen tamacahut mebla iwudam acku fell-asen i tebna,d nutni i yesselḥayen inedruyen d tigawin .Nezmer ad d-naf iwudam d imdanen ilawen ,akken nezmer ad ten-naf d iyersiwen ,di tmucuha yella wanda ur asen-xedmen ara isem(yiwet n teqcict , yiwen urgaz)yella dayen wanda iwudam xedmen-asen isem(Taklit)anda ad d-naf dayen tuget n tmucuha ttaken-asant azwel ilmend n wassaḍ neḡ awadem agejdan Md:tamacahut n silyuna,tamacahut n basyar,tamacahut n beḷeḷjuḍ...

***Iwudam igejdanen:**

D iwudam i yef bnan yinedruyen n tmacahut ,ttilin seg tazwara alma d taggara. Awadem agejdan yettli d netta i d aṣaḍ deg tmacahut.

***Iwudam inaddayen:**

D wid ur d-nettuḡal ara s watas deg teḡkayt. Llan yiwudam yekkatn yer Ixir, ttilin yer yidi-s n wassaḡ ad t-εiwnen akken ad yefru taluft(imalalen), llan wiyav kkatn yer ccer, ttilin-as d aεewwiq i wassaḡ, xellqen-d uguren.(imnamaren)

9/ Wid i d-ijemεen tmacahut timawit:

Yal tawsit tesεa wid ixedmen fell-as, dḡa tmacahut yellan deg timawit, aḡas n wid ixedmen inadiyen fell-as, abaεda inagmayen n irumyen, mačči kan-aka! acku sεan iswi-yen meqren deffir n wanect-a, iswi ameqran ad isinen taḡessa n tmetti-agi, iwaken ad řeřšin tigussa-n sen deg wakal n tmurt-neḡ, ad qimen ilebda. Ayagi ibeynit-d Adolph Hanoteau mi i-d-yenna: « *Timucuha n tmurt n leqbayel ttwajemεent-d iwakken ad awint ibaḡuren i unekcum arumi* »³⁶

Maca yessefk fella-ḡ ad nejbed lwelha, yal tawsit deg tawsatin timensayin ma yella teqim deg timawit attruḡ deg iḡzer n tatut, ḡas ma yella maci d iswi usnan i ḡef ttnadin maca inutni i wum ara tuḡal teḡmilt. Dḡa ad naf aḡas n wid id-yesmenεen tuget n tmucuha ad nebdar gar imezwura i ixedmen tizrawin ḡef tsekla timawit taqbaylit s umata, abaεda annar n tmucuha deg iseggasen n εecrin(20), di lqarn wis saεḡac(19) Hodgson william 1829 id yessufey-n yiwen wedlis deg-s aḡric iwumi isema « *Collection de contes et de chante kabyle* » adlis-agi iwumi isemma « *Collection of berbér songs and tales* »

Deg 1830 mi i d-yekcem urumi , tasekla taqbaylit tebda tettnarni, dḡa byan kra n yemyura ad issinen tasekla-agi timawit, ayagi yenna-t-id Savignac « *Irummyeni d-imezwura id yeskeflen folklore aqbayli* »³⁷.

³⁶ Hanoteau .A , *Essai de grammaire kabyle*, Ed ,Alger Bastid, Alger, 1858. p14.

³⁷ Savignac.P , *Conte berberes de kabylie* , Ed ,Publication Universitaire de Quibec, Canada,1978 .p199

Gar wid i d-yeskeflen timucuha i yellan di timawit ad d-naf Baron Henri Aucapitaine, i d-ijemæn kra n temucuha n yiserdasen iwumi i isemma « *Contes militaires de la grande kabylie* »

Yella dayen Joseph Rivière, yessufey-d yiwen n wedlis yef temucuha n timawit s yissem « *Recueil de contes populaires de la grande kabylie et de Djurdjura 1882* ».

Deg 1885 , Renet Basset « *d asniles, yeyra tayessa n tmetti d wemdan* » Yessufey-d aṭas n yedlisen yef tmucuha gar-asen : « *Salamon et le dragon* », id yettwasufey-n di (Bulletin de correspondances Africaines) , « *Contes populaires berbères* » , « *Nouveaux contes berbères* », « *Contes populaires d'Afrique* »

Ma yella d August Mouliéras yerna-d assufay deg uḥric-agi n tmucuha yiwen wedlis yef tumgisin d tmucuha timakunin deg tmurt n leqbayel iwumi isemma « *Legendes et contes merveilleux de la grand kabylie* » i d- yefyen gar 1893 d 1897. Anagmay-agi yerna-d yiwen wedlis yef

Jeḥa isema-as : « *Les forberies de si Djeha* » deg useggas 1965.

Dya ad-jeb-d lwelha dakken idlisen-agi ttwasuqlen syur Camille Lacoste Dujardin.

Di teggara n lqarn wis 19,d tazwara n lqarn wis 20 bdan kra i d-yessufey-n Aṭas n yedlisen amedya : Bou Yabés: « *Récits et légendes de la Grande kabylie* » « *Légendes kabyles* » , « *Légendes de Ouadia* », « *légendes et souvenirs* » Deg 1897 d 1902 yessufey-d Paul Leblac de Prébois « *Essai de contes kabyles* » yessufey-d yides tassuqilt yer tefransist, yerna-d yiwen wedlis iwumi isema « *L'aurore et médaille d'argent* » .

Yer tama n inagmayen-agi ad d- naf, nulfan-d imawlan n tmurt n leqbayel ttakin s ugaruj n tmucuha i izemren ad-iruh gar tassuta d tayev, gar-asen Si Σmar Saæid Bulifa deg useggas 1904 d netta i d aqbayli amezwaru i d-ijemæn

tamedyazt, yak d waîas n tewsatîn . Idlisen--is : «*Recueil de poésie kabyle* » , «*Méthode de langue kabyle* », Boulifa iswi-s s ussafay n yedlisen-agi iwaken ad yessenæet i yegduden n tmura dacu-t tsekla timawit taqbaylit, arnu yer waya yussa-d mgal tikta n unekcum arumi abaεda Hanoteau, yak d wayen id- yenna deg udlis-is «*Poésies populaire de la kabylie du Djurjura* » .

Syin-akin yussa-d Léos Frobinus yettwaḥsaben gar inagmayen n tsekliwin n lafrik «*Conte kabyle* » , dya ayen yak id yessufay d idlisen unagmay-agi yesεa assay yer ugaruj n tsekla timawit taqbaylit, maca ayen i d yejmaε ur d as-yefki ara ismawen i yemsiwel ur d yebdir ara ula d imsulḡa, wala adeg deg yittidiren.

Ma nuḡal yer way-agi i d-yejmaε ad d-naf yessuqel-it-id Mokran Fetta yer tlalmanit yessufey-it-id d iḥricen, Feyent-d dayen kra n tmucuha s trussit s yisem «*contes kabyles* » deg 1923 .

Yer tama n inagmayen-agi tella yiwet d tameṭṭut, d Marie Louise Amrouche i d-yessufeyen yiwen wedlis i wumi i tsemma «*Le chéne et l'ogere* » deg 1917, tamyarut-agi tarna-d sin yedlisen ḡef tmucuha «*La fileuse et la fée* », yak «*Conte kabyle: Londja, fille de Tseriel* ».

Deg traḡ n umaḡal wis sin assufay n yedlisen yeḥbes, almi d 1944 id yuḡal ussafay d wejmaε n tsekla timawit.

Nezmar ad nezwir s tmucuha i d-yettefeyen deg (*Le centre d'Etudes Berbère CEB*), id yennulfan deg 1946 Syur Jean Marie Dallet, axxam n ussizreg-agi yuḡal ibeddel isem (*Fichier de Documentation Berbère FDB*) aṡas n yedlisen d tesyugin id yettefeyen deg uxxam-agi ussizreg, ad d- naf gar tmucuha n timawit id leqḡen: «*Tamacahut bbungif d wubrich* , «*Tamacahut en Muc* »n Jean Louis Degezelle, yak d tmacahut n Belεid At Σli «*Tafunast igujilen* » 1951, yerna-d Genevois.H yiwet n tmacahut iwumi isemma: «*Tamacahut n Wayezniw* », «*Tamacahut n Harun Racid* » , «*Tamacahut ggem taḥsayt* »,

« *Tamacahut ufehham* », « *Tamacahut bbulac d lalac* », *Tamacahut* « *Uεeqqa H-hmimize* », yella ɣer tama n tmucuha-agi yiwen wedlis yesεan azal d ameqran n Belεid Ait Σli s yisem « *Les cahier de Belεid, ou la kabylie d'antan* ». Deg-s sin yerɣicen ttun ur ten-id-ssufey-n ara, amezwaru d « *Trois contes berbère* » n Jean Marie Dallet, wayeɗ n umaru-agi « *contes kabyle inédits* ».

Uqbel timument n tmurt n Lezzayer arraw n tmurt lan ttazalen s zdefir n yiwen yeswi d timument n tmurt-n sen, dɣa ɣef waya d irumyen i yettfen adeg d ameqran deg inadiyen yak yaenan aɣric-agi n tmucuha, almi d aseggas 1969. Maca ur nezmir ara ad nini ulac yak wid id yessufyen acku Mulud Ferεun yessufey-d tamacahut n « *La vache des orphelins* » deg 1953.

Dɣa yessefk fella-ɣ ad nejbed lwelha dakken membaed timument yuɣal yeswi n inagmayen irumyen maççi kan iwaken ad isinen taɣessa n wegdu d azzayri, maca bedlen-t udem uɣalen deg ubrid usnan, amedya ɣef tmucuha-agi ad naf(timucuha n Saɣra, timucuha n Lezzayer tamanayt s tantala n Lezzayer tamanayt).

Pierre Savignac yessufey-d « *Conte berbère de kabylie* » deg 1978, tezwara n 1980 atas n wid id yukkin s tsekla timawit tezmar ad truɣ deg tatut ihi yessefek fell-asen ad t-id jemεen arnu ɣer waya ad tili d tikti seg timawit ɣer tira, dɣa yebda Mulud Mεammri amusnaw n tusna n tmetti taqbaylit yessufey-d deg 1980 « *Conte berbère de kabylie: machaho! Tellem chaho!* ».

Deg 1966 Tawes Σemmruc, tessufey-d « *Le grain magique : contes, poèmes et proverbes de kabylie* », isefra-agi yak d inzan-agi tewiten-id sšur yemma-s Faɗma At Menšur.

Yusef Nasib, anagmay n tsekla tamaziɣt yessufey-d ula d netta kraɗ 3 n yedlisen ɣef tmucuha id yejmaε seg timawit, amezwaru « *contes du Djurjura* » deg 1982, Syin akin yessufey-d sin yedlisen niven « *Contes kabyle* », yak

« *Contes du centre Algérien* ». Ma yella d Taher Ouseddik ijemeε-d timucuha s yessem « *Contes populaires* » i d yeffɣen deg 1985 .

Deg 1991, Hamsi Bubeker yessufey-d deg temmurt n Belgique « *Contes berbère de kabylie* », Deg 1997 Sakina Ait Ahmed tessufey-d « *M'hend ucen* », yerna-d Mélaz Yakouben « *Contes berbères de kabylie et de France* », ɣer tama n inagmayen-agi ad naf d Mussa lebkiri ula d netta ijemeε-d timucuha n timawit n tmurt n leqbayel, Ma yella d Moussa Lebkiri, d amaru yessufey-d deg 1996 « *Le voleur du roi : conte de tradition oral kabyle* »

Anaɣmas Nasser Mouzaoui yessufay-d « *Contes Africains* » deg 1992.

Salima Ait Mohamed yessufey-d sin yedlisen id yejmaε, amezwaru deg 1999 « *Contes magique de Haute kabylie* », ma d wis sin deg 2000 yettwaxeş ɣef tmucuha n usugen « *Contes merveilleux de la méditerranée* »

ɣer tama n imusnawen-agi yak yella Yousef Alliouï d amusnaw n tesnilest yessufey- d deg 2001 sin yedlisen « *Contes kabyle : de contes de cycle de l'ogré, yak Contes kabyles Timucuha* », deg useggas-ni kan yessufey-d

Sliman Chabouni « *Le Roc du Midi suivi de Moch* », yella dayen Larbi Rabdi deg 2003 id yessufɣen « *Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de kabylie* », deg 2006 yerna-d « *Contes de la tradition oral kabyle* », yarna-d adlis Brahim Zellal « *Roman de chakal* », yesεa aṭṭas n yeḥricen deg-s yiwen waḥric d timucuha n leqbayel id yekkan seg timawit.

Ma yella d Mohamed Ait Ighil ijemeε-d timucuha deg 2001 « *Atlanta* »,

Ma d axxam n usizreg n H.C.A. yessufey-d atas n tmucuha gar-asen-t : « *Acu i ay-d-nnan ger yetran* » n Halima Ait Ali Tudert, yak d « *tmacahut n basyar* » n Nadiya Ben Mouhob...atg

Salem Zenia ula d netta yessufey-d deg useggas 2008 timucuha deg wedlis iwumi isemma « *Yella Zik-nni* » ...

10/Tamacahut yettwarun :

Tamacahut yettwarun ney ma nezmar ad nini tamacahut id snulfan kra n yemyura ur txulef ara atas yef tmucuha yellan deg timawit, inagmayen-agi εarden kan ad snulfun timucuha seg usugen yellan deg wallay-nsen, ney win-d tikti seg inedruyen yellan deg tillawt. Akken dayen i nezmar ad d- naf tuget n yemyura-agi ttawin-d timucuha-nni yellan deg timawit yer tira maca s wudem yemgaraden cwiṭah, s nulfuyn-d kra n yismawen imaynuten.

Dya ur d-nettaf ara atas n umeslay fell-as, ula d inagmayen ur demeslayen ara fell-as s waṭas d kra kan n wawalen id nufa yer wigi yettarun timucuha-agi, amedya Akli aqbayli mi i s-nefka asteqssi yef waya yenad dakken : « *Nekk mi ara yebyu ad yettes mmi ttawiy-as-d timucuha n zik, maca mi id uffiy imaniw ttawiy-d timucuha-nni kan i wumi id ttalsay dya εarday ad snulfuy timucuha s tigad-nni yellan akken deg timawit maca yettilid kra n ubidel deg sent yef waya uffiy-d imaniw snulfay-d kra n tmucuha syin akkin uriy-tent* »³⁸ dya nekenti ur nezmir ara ad nesnulfu tabadut s yimanenay, aneḡ ayagi i wid i ixedmen tizrawin deg waḥric-agi.

11/wid id yesnulfan timucuha s teqbaylit :

Mačči atas n yemyura i yellan εlaḥsab n yinadiyen inaxdem, maca nufa-d kra seg yimyura i iεarven ad snulfun timucuha di tallit-agi tamirant, nufa-d dayen

³⁸ Sḡur amsulya : A. A

kra n wid i yulsen kan i tmucuha-nni n zik i yellan deg tgemmi n tmurt n leqbayel, maca s wudem d amaynu

Gar imyura-agi ad naf : -Akli Kbayli neɣ amek i as-qqaren kra Akli Azwawi netta ijemeε-d timucuha iwumi isemma « *Imeṭṭi n bab idurar* », yerna-d deg 2002 « *Lkuraj n tyaziḍt* ». yerna-d dayen Mraw n tmucuha i yiḍes 2009.

-Nadiya Djebar, tura-d tamacahut imi tsemma deg ungal i tura (*Tif aggur sin yemnayan*) anda ara d naf tamarut-agi tura-d sdaxel n ungal-agi tamacahut n tin yifen agur yellan deg timawit.

- Kamal Bouamara, yura-d adlis i wumi isemma Nekni d wiyad, maca si zdaxel-is lant tulisin lant tmucuha amedya (*Taqṣiḍt n Σziz d Σzizu*)

-Kamal Buεmara (*Tirgara*) yewwi-d tikti deg tmacahut n Uḥeddad n Iqalus maca yebda-tt-id seg taggara n tmacahut n uḥeddad Iqalus.

Ma nuḡal-d ɣer Chemini d amaru i yettekin ɣer terbaεt n Abranis yessufey-d Ukuz 4 n tmucuha: « *L'épine, Sybous, Tanina, Macina* .» yak timucuha-agi skelsentent yef iḍebṣiyen.

- Hamum Aḥmed « *Tamacahut n temqerqert* » yessufey-itt-id netta s yiman-is, tesεa azal n 32 n isebtaren.

12/Wid i xedmen tizrawin yef tmacahut taqbaylit :

Gar wid ixedmen tizrawin yef tmacahut taqbaylit ad naf:

* Camille Lacoste Dujardin texdem « *le conte kabyle, Etude ethnologique*, 1982.

*Nadia Ikni At Mansur «A la recherche de l'ame, Interprétation d'un conte kabyle initiatique 2005.

*Nabil Faresi « *L'ogress dans la litterature orale berbère* 1994.

*Youcef Allioui « *L'ogress et l'abeille, conte kabule-timucuha*.

Imahilen n Imagistére :

*Farid Mechai «*le conte l'initiation de l'oralité a l'écriture* , Mémoire de Maitrise Université de Franche-Comté U.F.R.des sciences du langage de l'homme et la société,octobre,1995.

*Rachid Titouche «*Les cahiers de Belaid At eli:de conte a la nouvelle*»,Tizi-ouzou,2001

*Medjadi Djedjiga«*le renouvellement de conte kabyle:le cas d'Imetti n bab idurar d'Akli Kebaili*»,Tizu-ouzou2012.

Muḥend Saidi Saida,*le récit tafunast igujilen de Belaid Ait Ali:du conte a la nouvelle, 2011*

Tagrayt

Tamacahut d tawsit i d-yufraren gar tewsatin n tsekla tamensayt i γ-d-yewḍen s timawit,yettuneḥsab d Isas,d tagejdit,d udem adelsan n tsekla tayarfant.,tuγ amkan s tehri deg tmetti taqbaylit acku tzeddi gar twaculin,ss+eḡhadent assayen gar yimdanen aya γef leḥsab n twuri tagejdant i tesεa ama deg uselmed,deg ttrebga d uwelleh d wayen nnḍen, d tagnit ula i usedhu , d tagnit anda yettaf ugdud aqbayli iman-is akken ad yessenfali γef wayen yessaram d tukksa n lxiq d wurfan \$ef wul.

Deg yiseggasen-a ineggura nezmer ad d-nini belli tamacahut deg rrif ur ttuqtent ara twaculin i ten-tid-yettawin deg yexxamen-nsen ,tbeddel tmuyli n tmetti γur-s nnulfan-d wallalen imaynuten i yetḥfen amḍiq n tmacahut akka am tilizri i beḥḥun iεeggalen n twacult .Maca ma nsuk tiḥ-nney ad naf wid yesseḥbibiren γef tmucuha-agi s wallal n tira yellan γer tama n timawit,ttwarunt deg yidlisen akken ur ttruḥunt ara deg tatut Md:A.Qebaili yuran yerna yesnulfa-d timucuha.

Tazwert

Uqbel ad nebdu tasleđ wa nekcem s telqayt yessefk fella-ntey Deg uđric-a ad neeređ ad-nawi awal yef sin yemyura A.Qbayli d wayen yexdem dayen ad nessesen adlis-is «Mraw n tmucuha i yiđes» ,d wegzul n tmucuha-is ,Syin ad- nawi awal dayen yef umaru Youcef Alioui d wayen yexdem. D wegzul n tmucuha-is

1)Awal yef umaru :

1-1Akli Qebayli:

yettwassen s yisemn **Akli zwawi** ilull deg useggas n1953 di tmurt n yezwawen (taddart n Tiwal,di Bgayet).Seg 1979 ar tura netta di Tmurt n Lalman

D amaru yesεan duktura deg tusna tasertit , d ameskar n kra n imagraden i yura s tutlayt n tamaziđt . Di t\$iwant n **Frankfurt am Main** (Serice aux affaires multiculturelles) di lalman ,deg ta\$ult (l'intégration des immégés) s lmendad-is ta\$awint- –a uđalen seqdacen deg-s tutlayin n tmaziđt deg (les differentes publications).

Ayen yeđđan **A.Qebayli** ad yesnulfu am mud n tmucuha i warrac imezyanen n tmurt n leqbayel d talalit n mmi-s Yidir deg useggas 1996. Amek ara s yesselmed tutlayt taqbaylit i mmi-s di lalman , di tmurt i deg tiwaculin tiqbayliyin drus mavi i yellan rnu ęer waya tamettut-is d talalmanit . ihi yebda yesnernay deg tsudest uqbel ad yesselyu mmi-s akken ad yesselmed tutllayt tayemmat iwarac nniven ladęa wid yettidiren di tmura tibarraniyin ,

Ihi tikti-is tennarna asmi s-yesken i mmi-s Yidir tugna n umcic n «taddart-is"Tiwal" di tmurt n leqbayel .Fufu d amcic- –nni n jida-s n Yidir "Oila", yebda yettales tidyanin n umcic-agi(Fufu) d umdakel-is aqjun (Futi).

Gar wayen yexdem :

« Imetti n bab idurar » ,2009,Harmattan, France.

« Lkurađ n tyaziđt » 2002,Harmattan ,France.

« Mraw n tmucuha i yives » ,2009,Acheb,Tizi-OUOU.

2) Asisen n udlis « Mraw n tmucuha i yiḍes » :

« Mraw n tmucuha i yiḍes » d yiwen n udlis amaynut i yura Akli Qebayli deg useggas n 2009 i warrac imecṭaḥ, deg tezrigin Achab, tazwert-is yura-tt Kamel Nayet zerrad. Akken yella-d wawal iwarac imecṭaḥ sḡur Yidir Qbayli.

Deg udlis-agi yal tamacahut tettfaka s tuttra, deg-s 95 n yisebtar , deg tferret tamenzut n udlis-agi ad-naf tugna n kra n yiwudam id yettikkin deg udlis-agi.

Yer taggara ad d-naf deg tferret taneggarut , tameddurt n umaru, akken daḡen yefka-d awal-is yef wamek i ilaq yiwen ad iḥareb yef tutlayt-is d yidles-ines ladya timucuha .

3) Agzul n tmucuha :

Tamacahut tamezwarut « *Futi, taḡardayt* » :

Tamacahut-agi tewwi-d yef cwāl i d yellan ger Fufu akked Futi \$ef Weksum id-yuḡ Fufu tagara ur d- yufi ara amur-is , Yenwa d futi id-as-t-yeçčan lad\$ā d taḡardayt it yeçčan tekar amennuḡ ger-asen maca tu\$al tbeḡnen-d ima-is s yin u\$alen msefhamen , imi d wis tlata kan i ten yerwin akken qqaren wis tlata d bu tlufa.

Tamacahut tis snat « *Fufu, Aḡyul* » :

Tamacahut-agi tewwi-d yef lexdaε I yellan ger weḡyul d Fufu imi it-ibub saxxam netta ireggem-as ad-as yerr Ixir ad-as d yefk yer taggara ixdeε-it yerra tawwurt fell-as, maca indeh-as wemdakkel-is Futi yenna-asmaççi d lheq fella-k, netta ibub-ik-id s axxam keçç ad-as teççeḍ Ixir, dḡa yendem yuḡal yefk-as-d timéin i weḡyul yeçča armi yerwa isemḡ-as ḡas akken yella yerfa atas fell-as , ad nefhem deg wanecta d akken win ur nezmir I Ixi ad yerr arettal.

Tamacahut tis krad « *Fufu , iselman, imcac* » :

Tamacahut-agi tewwi-d yef Fufu d yemcac nniven , mi i-d yuḡ iselman iteddu icennu deg ubrid-is nutni slan-as gren-d fell-as ksen-as iselman-is çčan-ten ma d netta yeqqim yettru yugad ad yerfu fell-as Futi, imi s isurdiyem-is id yuḡ iselman-nni yeεweq amek ara s yini , mi yewweḍ s axxam yeḡka-as yerfa cwit fell-as imi ur yerhric ara maca yuḡal isemḡ-as yen-as ar tikelt nnden ad d-naḡ ad neçč alama nerwa.

Tamacahut tis ukuz «*Futi yesxerxur*»:

Tamacahut agi tewwi-d yef lehlak n fufug d usxerxer n futi ur t-neooi ar ad yettes dya yekker fell-as ikerc-it deg umezzuy yuki-d yezεef fell-as Fufu yeḍeb deg-s smaḥ maca netta yeqqim akken yerfa yekcem yer texxamt-is

Tamacahut tis tam«*Fufu yettef-it ugeffur*»:

Tamacahut-agi tewwi-d yef Fufu mi iruḥ yer umarci akken ad yeqḍu ,netta ur yewwi ara tasdarit –is mi d yuḡal s axxam yettazal yeyli-as lqeḍyan-nni maca amdakkel-is isemmeḥ-as yen-as Fufu yessefk fell-aney an meyyez uqebel ad teḍeru twayit.

Tamacahut tus tza«*Fufu d yemdukkal-is n umaday*»

Tamacahut-agi tewwi-d yef Fufu mi iruḥ yer umaday ad inadi yef yemdukal maca yiwen ur t-yeqbil iεdda yuḡal yer umdakkel-is amezwaru Futi.

;Tamacahut tis mraw«*Fufu d futi rezfen yer Lalman*»;

Tamacahut-agi tewwi-d yef Fufu d Futi imi ddan d sin ibelluraḡ yer Lalman yer umdakkel nsen Yidir maεna deg ubrid nsen mugren-d ijidar n Lalman ugin- asen ad awin yidsen Fufu d Futi ,maca s lemεawna n yibelluray n tmurt n Lalman ssawḍen ad εeddiin yer tmurt n Lalman akken dayen mi wḍen yer lalman ttfen-ten yimsulta maca sawlen i umdakkel- nsen Yidir I ten-id iselken seg-sen syin yewwi-ten s axxam maca yer taggara uḡalen d arrac imuḥricen d imdukal n Yidir tteicin akk di tmurt n tmazyā tamurt-is taḥeqqanit.

1-2 Youcef Alioui :

Youcef Alloui yexdem d aselmad n tdamsa deg tseddawit n Paris.

Yewwi-d agerdas deg uɣarbaz n tanezzut(commérce),dayen yexdem 18 n yiseggasen d amassay adebli.

Y.Alloui ,d amaru yesɛan Duktura deg tesmetti akk tiklisent n umahil,yexdem dayen d aselmad n tmaziɣt deg tseddawit n Paris,

Y.alloui d win iqedcen yef tmaziɣt anda ad t-naf yetteki aɧal d iseggasen deg terbaɛt n tezrawin d inadiyen n tmaziɣt deg tseddawit n Paris, Rnu yer waya yetteki dayen deg usufey n uɣawan n tmaziɣt « Tiwizi »yexdem deg-s d amekfaɗu deg yiwwet n tedwilt(tutlayt n tmaziɣt)gar iseggasen (1982-1986).

Asisen n wedlis-is :« *Timucuha n tmurt n leqbayel*»(contes Kabyles)

Adlis-a yiwwen seg yedlisen yura Youcef Alloui deg tezrigin n Harmattan deg useggas 2001 .Ad naf deg-s snat n tmucuha si tiḥḡiwin uwayzen yiwwet isemma-as«*Mdakkel d uwayzen*» tayed «*Muḥend Ajdaɛ d uwayzen*» yura-ten s tefransist d teqbaylit ,timucuha-a yewwiten-id seg timawit .

Deg tferret tamezwarutd n udlis-a yemmeslay-d cwiṭ yef tmacahut taqbaylit ma yella deg tferret taneggarut anda d yefkka rray-is yef wazal tesɛa tira n wayen i d-ay d ḡḡan lejdud .

Agzul n tmacahut :«*Mdakkel d wayzen*»

Yella yiwen ilemzi qqaren-as Mdakkel,seg wasmi mezzi ,yesdukel lefhama d tezmert,yesɛa aɛuwdiw mi s yesserfeq ad yaffeg am lebr̄aq.

Asmi yewweḍ Mdakkel ar tissulya ,yiwen n wass tenna-as yemma-s a mmi ilaq-ak ad tzewḡeḍ ,ma tella kra n teqcict i k-yeččuren allen ,dya Mdakkel yenna-as i yemma-as belli taqcict i d-as yeččuren tiṭ d yelli-s ɛemmi-s, dya yemma-s ur tebyi ara tbeddel-as deg umeslay ,mkul mara as-d-iɛewed ad as-tbeddel ameslay Almi n yiwen wass yenna-as d acu im tga yelli-s ɛemmi ,dya tenna-as: «A mmi ,si zik nufa-d qqren-d «akka l tayelɛemmet,ɣas tssenɗet yer tayet,ammer tufa awayzen ad k-yečč».yewhem deg wayen akkai d-as tenna ,almi d yiwwet n tikelt yeqqim almi d yeḡli ṭlam yesserḡi aɛuwdiw yesserkeb yelli-s ɛemmi-s yeffey taddart yekcem tayed. Almi iwɗen yer yiwwet n tmurt yexla-t wayzen yenna-as Mdakkel dagi ara neqqim,netta yeffey ad inadi yef

wayzen yundi-as taqellεt yettεfit-id yewwit-id s axxam yeger-it dixel n tesraft ,iweṣṣa yelli-s εemmi-s d akken ur tettqarrib yer wemkan anda yella wayzen.

Am akken yuy tanummi Mdakkel yettṛuḥu yer ṣṣyada,yelli-s εemmi-s teḡḡa-t almi yeffeḡ ṛuḥ yer wḡzen tenna-as ḍebber felli amek ara nesselqu Mdakel yenna-as innas am d-yawi teffaḥ Imeḍkur,mi d yuḡal Mdakkel terra iman-is tuḍen dya tcerḍ-as ayenn akka s d-yenna wayzen ,iruḥ Mdakkel icawar Amyar azemni ,dya m t-id yewwi teffaḥ-nni yessedhat umyar-nni s umeslay ,yenna-as umyar l yelli-s ruḥ zzu-as timzin l uεawdiw tiniḍ-as «axx timzin d yewzan d Cmimḥa i tent-id yezzan».Cmimḥa tekkes teffaḥ-nni tbeddel-as-d wayeḍ-nniḍen

Yuḡal-d Mdakkel yewwid teffaḥ-nni yefka-as-t l yelli-s εemmi-s ,kran wussan kan dayen terraiman-is tehlek tenna-as awiyi-d ayefki n tsedda deg teglmt n mmi-s ,iriḥ mdakkel yewwi-d ayefki m d yuḡal i dehm-d s wemyar azemni ,Amyar-nni dayen yessedhat kan sumeslay, yelli-s tbeddel-as-t s uyefkki n tayadṭ ,yuḡal-d yewwi-as-tid i yelli-s εemmi-s ,kra n wussan kan tufa-as-d ssebba nniḍen ,tenna-as awiyi-d aman n lḥayat i yef temcenqaren idurar ,dayen iruḥ ad as-tid yawi ,akken mkul mara d yuḡal ad iεeddi yef umyar azemni ,yelli-s ad as-t-beddel ayen d yewwi ,ad ṛuḥ ad as-tezzu timzin l uεawdiw as tinni «axx timzin d yewzan d Cmimḥa i ten-id yezzan».

Yer taggara yelli-s εemmi-s tenna-as l wayzen ilaq a y-id affeḍ tiḥila nniḍen ,yenna-as ilaq ad tedmed asaru n leḥrir ad tsenseḍ deg cmaε n tamment sebεa wuḍan d sebεa wussan .Dya yelli-s εemmi-s terja Mdakkel almi d yewwed tenna-as ttagday,ilaq ad zrey ma yella d ṣṣeḥ zemrrey ad ttekley fell-ak ,yenna-as amek ara xedmey,tenna-as ilaq ad k-cuddeḡ s usaru-agi ad zrey ma tzemreḍ ad tesnessreḍ ,dya t cudd-it seg uqrru almi d iḍarren , yeεreḍ amek ar d yessenser ur yezmir ara asaru-nni igzem-it almi d iyes ,yenna-as l yelli-s εemm-s texdaεḍ-iyi ,dya imiren yelli-s εemmi-s tessufey-d wayzen-nni ,nnan-as i Mdakkel dacu ar k-nexdem yenna-asen gzemt-iyi d lmeḡsul tesrekbem-iyi yef uεawdiw-iw tinim-as «Timzin d yewzan d Cmimḥa itent-id yezzan».Dya aεuwdiw iruḥ anda yennum itett-d timzin ,almi d yewwed s axxam n wemyar azemni ,yeqqim Mdakkel ḡur-s ,yefka-as aman -nni n lḥayat ,yenna-as teffaḥ n lmeḍkur-nni l d-as ibeddel -akken almi yeḥla ,yer taggara yuḡal-d yer yelli-s εemmi-s yerra-d ttar-is akken id tegzem i t-yegzem.

Ixef wis krad

Aserwes gar tmacahut tamirant d tmacahut tamensayt

Tazwert

Deg uđric-agi wis krađ ad nexdem tasleđt n wedlis n tmucuha «*Mraw n tmucuha i yiđes*» n Akli Qbayli ,tasleđt-agi ad tili d aserwes gar tmacahut tatrart id yesnulfa A.Qbayli d tmacahut tamensayt id yejmeε Youcef Alloui iwakken ad nbeggen anect-a neddem-d yiwet n tmacahut seg tmucuha timensayin id yejmeε Y.Allioui«*Mdakkel d wayzen* » , akk d umedyā seg tmucaha n Wakli Qbayli«*Fufu d Futi rezfen yer Lalman*» ayagi iwakken ad nbeggen amgired d wemcabah yellan gar snat n tmucuha-a si tama n tulmisin d tyessa .S yin ad nbeggen merra ayen id yewwi d amaynut deg tmucuha-is ulac-it deg tmacahut tamensayt .

1- ayen id yewwi Akli kebaili seg tmacahut tamensayt :

Akli qebaili d win yesseđbibiren yef tyessa n tmacahut tamensayt ad naf yas ma timucuha i yura tekkint yer tsekla tamirant (yettwarun) maca llan iferdisen id yegmer seg tmacahut tamensayt

a)Asemres n tsusmi(Silence)

Gar ttawilat i tessexdam tin id iđekkun(amsawal) iwakken ad teđđ assay-nni yellan gar tmacahut-is d win id as-isellen(imsefliden) ,ad naf deg tmacahut tamensayt ad naf tamyarat ney tamettut tessexdam tasusmi (silence),llant tikwal ad mmeslay mbaed yella wanda ara tessusem cwit asmi ara twali imsefliden rran lwelha-nsen mliđ yer tmacahut,ayagi yettađđā arrac imecđah tđharen iwakken ad zren amek ara tkemmel teđkayt ayagi yettili d tagnit iwakken ad teđđ arrac ad inigen seg tilawt yer usuggen.Akli Kebaili d win yesxedmen anecta deg tira-is ayagi dayen yernan cbađa i tira-is ,yettban-d wanecta susemres n tneqqiđin n wegzam(point de suspenssion) (...)

Anda amaru ula d netta ibeggen-d anecta deg tira-s susexdem ntneqqiđin-a anda ad yemmeslay mbaed ad yessusem mbaed ad ikemmel ameslay-is

Md:

Futi yezra slan-d i ccna-nni icennu abrid abrid yef iselman,dya yenna deg yiman-is:a sen-iniđ kan tidet dya yenna-asen: ah...d iselman i d-uyey i Futi d nekkini acuđer?Sb31

b)Allus(La répétition):

tamacahut tamensayt taqbaylit tettwaħrez deg tkatut s ttawil n uɛiwed ayagi temmeslay-d fell-as C.L.Dujardin.

«Allus-agi yezmer ad yili yiwen n wawal ad yettuɛawad snat n tikal (amyag neɣ isem)» .

b-1-Allus n yiwen wawal deg yiwet n tefyirt:

Md:*Fufu yerra-asen,netta iteddu:tanemmirt,tanemmirt i kenwi dayen!Ar tikelt nniđen sb50*

Ayen nwala deg umedy-aagi yella-d uɛiwed n wawal «tanemmirt» iwakken ad ibeggen ccekran-is i tyaziđt-nni id-as d yefkan timellalin .Aɛiwed –agi yesɛa azal d ameqran deg tiddin n teħkayt,Amaru yessemras-it iwakken ad yeğğ tiggawin ad ħyunt am akken imiren iđrant.

b-2-Allus n tiggawin:

Yella yiwen n šşenf nniđen n uɛiwed anda ad naf yiwen neɣ sin yemyagen n tiggawt mseđfaren

Md:*Futi:raju,raju muqel kan ħer dihina.sb81*

šşenf-agi n uɛiwed yessebgan-d mliħ d akken amaru A.Kebaili yettəf deg tansayit

c)Asemres n yemyagen n tazwara n yal inaw(verbos introductifs):

tamacahut tamensayt tettwassen d ttawsit seg tewsatın n tsekla timawit,timawit d aferdis n tsekla neɣ d ttawil s wayes ara nessiweđ izen, akken nezra deg tmacahut timawit yettili-d usemres n yemyagen-a iwakken ad nessiweđ ameslay akken yella i win id yettmeħsisen.

Ađris «Mraw n tmucuha i yiđes»yesɛa limarat i yettuɣlen ħer tmawit ħas akken d ađris yettwarun rnu dayen ttawilat n taywalt nnernan maca ad naf amaru yettuħal ħer tansayit ayagi yettbaned mkul mara nekcem s telqayt deg uđris .

Deg tira n tmucuha n Wakli Kebaili ad naf yessemres yiwen n šşenf nniđen id nettaf s waħas deg tmacahut tamensayt am udewenni susemres n wemyag«**yenna-as**» aħas n yimediyaten id yessebganen anecta:

Md : *Fufu ibedd,yenna-as i Futi :raju,raju kan !zer yer dihinna akkin .*

Futi ibedd dayen,yenna-as :zriy,zriy,widak d sin ibellurađ. sb81

d)Adiwenni s umyag «yenna-as»:

Adiwenni-agi nettaf-it s tuget deg tmucuha timensayin ,yettili d assay gar umsawal di lweqt-nni i deg yettmeslay d yemsefliden ,ijebbed-d lwelha –nsen yer tmacahut .Amaru yessexdam amyag- agi iwakken ad yawi ameslay uwadem akken yella .Camille L.Dujardin tesbgen-d anecta mi d- mmeslay ɣef inaw usrid :«d yiwen inaw i yessexdamen inaw arusrid :yal Awadem yessenfalay s yimi n umsawal s usemres n umyag «yenna-as».¹

Md :

Fufu aziy yella yeččur uqerruy-is d tilufa s wačas .yenna-as i futi :awah,lemmer ufiy,tilaq nruḥ kra n wass yer umdakkell-nney Idir. sb81

Futi ibedd yerra-as :lh...Idir yezdey di tmurt n Lalman.mačči d kra ara t-yeddu yiwen. sb 81

Akud:

Timucuha id yesnulfa Akli kebaili ur qinent ara yer tallit ideg d lulent ,ad naf deg tmacahut id neddem d amedya seg mraw n tmucuha id yesnulfa yessemres akud agensay ayagi iban-d s umernu n wakud«*yiwen n wass*» seg tazwara almi d taggara ,dagi ad naf amaru yewwi-d seg tmacahut tamensayt iswi-is iwakken ad yessufey imsefliden seg tilawt yer yiwen wakud ur yesɛi tilas, ur nettwassen ara ur nezri ara melmi (indeterminé).

Md:

Yiwen wass,Fufu d futi llan teddun abrid abrid rrif umaday.Sb

Adeg:

Daferdis i d-yemmalen anda i tđerru tigawt d netta dayen i d-yeskanen deg wačas n tagnatin,amek iga uwadem yettili-d wanecta s weglam n wadeg.Akken nezra deg tmucuha timensayin deg umedya id- neddem seg tmucuha id yejmeɛ

¹ Dujardin. C. L . *le conte kabyle*, Ed . Bouchéne, Alger, 1991,p128

Youcef Alliouï Md:«Meddakel d wayzen»,ad naf inedruyen tezzin kan deg sin imukan am tezgi ney amaday akk d taddart,anda ara naf adeg ur yesei ara isemawen,

Amaday d yiwen wadeg i deg tteacen lewħuc am tteryel d wayzen ,akken id beggen deg wawal-is C.L.Dujardin«*Amaday d amkan i deg yettili wayen iwaεren(danger) anda tettili teryel,i yellan d awadem agejdan deg tmucuha n leqbayel*»²

Ayen id nufa deg tmucuha n A.kebaili ixulef ,ħas ma yessemres adeg-agi

(amaday) maca netta ħer ħur-s yuħal d amkan n laman d cbaħa anda yettefey Fufu d Futi iwakken ad merħen.

Md:

Fufu yemceđ acekkuħ-is,yeswa ayefki.Dħa yelsa akustim-is,isebbađen-is,yeddem taεekkazt,yeffey.Sb

Fufu yenna d yima-is:assa,ad ffħey iman-iw ħer umaday,ad zħey dacu yellan dinna Sb

Iwudam:

Am wakken id-nemmeslay ħef weħric-a n yiwudam nenna-d d agejdan,ur nezmir ara ad nessugen ullis war iwudam d nutni i d aswir d Isas i sedduyen tigawin .akken id yenna Reuter.Y«Iwudam mmalen-d tiggawin,tessemalay-itent tettak-asent anamek ,akk taħkayt d taħkayt n yiwudam »³.

Tamsalt usemmi n yiwudam :

***Asemres n yisem amatu:(nom commun)**

Akken d- nezra deg uħric amezwaru isemawen n yiwudam n tmacahut tamensayt amedya id neddem seg tmucuha id yejmeε youcef Alliouï ,tuget nsent scant kan ismawen imatuyen md:yiwen n wargaz, yiwet n umħar azemni... ,qlil wanda ad naf yella usemmi n yiwudam, tamacahut tikwal treffed isem n waşad am akken d yella deg tmacahut n Youcef Alliouï «Meddakel d wayzen».Meddakel d netta i d aşad n tmacahut

² Ibid,p128

³ Reuter.Y ,*l'analyse du recit ,Armand colin(2005-2009),P51*

Deg tazwara n weđris n Akli Kebaili id- iban wayen d yugem seg tmacahut tamensayt .Anda ad naf amaru ƣas ma yella wanda yefka isemawen i yiwudam maca yal tikelt yettuƣal ƣer wamek tebna tmacahut taqbaylit ayagi yettban-d deg kra n yiwudam i wumi ur yefki ara isem am(Aƣyul,tayerdajt, ayaziđ,ibellurağ...)ayagi yettili kan deg tmacahut tamensayt .

Tayessa n tmacahut :

*Ma yella nexdem aserwes gar snat n tmucuha-a (tid d yejmeε Y.Alioui d tid n A.Qbayli) seg tama n tyessa n tmachut,ad d-naf timucuha id yejmeε Youcef

Allioui ,llant akk deg-sent limarat n tansayit,Ayagi yettban-deg tulmisin n tmacahut yellan deg-sent .

*Ma nuƣal ƣer tmacahut n A.Qbayli deg umedya id nefren seg mraw n tmucuha-is id yesnulfa «Futi d Fufu rezfen ƣer Lalman»,ad naf yella wacu d-yegmer seg tansayit,yella wacu d-yerna d amaynut.

A deg wayen yeenan tyessa ad d naf amaru yewwid seg tyessa tmacahut tamesayt anda ara d naf yessexdem snat n twuriwin tigejdanin i ƣef d-yemmeslay Vladimir Propp mi d yewwi ƣef talƣa n deg tezrawin-is ƣef tmucuha timensayin .

Deg tmacahut n Akli Qebayli nessaweđ ad nessufey Snat n twuriwin-a fella-asant tebna tmacuhut tamensayt .

Dayen yeğğan Akli Qbayli ad yebnu tamacahut-is ƣef snat n twuriwin-a :(Arwađ d lixşas)I waken ad isebgen tayessa n tmacahut tansayt dayen I s yernan cbađa I tmacahut-is.

Deg tmacahut tatrart

-Rwađ(départ): Mi yeffey Fufu d Futi iwakken ad nadin win ar ten-yawin ƣer tmurt n Lalman iwakken ad ad zřen amdakkel-nsen Yidir.

-Lixşas:(manque)

Deg tmacahut tamensayt tamacahut tbeddu miar yill lixşas ,d tin d taneqqiđt nbeddu ,Dayenid nufa ula deg tmacahut tamirant n A .Qbayli deg tmacahut-is id nefren «Fufu d Futi rezfen ƣer Lalman»,ula d netta yebda tamacahut-is s lixşas Md :asmi ebya Fufu c Futi ad rezfen ƣer umdakel-nsen Idir ƣer Lalman

maca ur uffin ara win ara ten-yawin ęer din syin uęalen ttnadin amek ara afen ttawil n rwaę.

*Deg tmacahut-agi i id nefren n Wakli kebaili ad t-naf bđant ęef tlata tegnatın :tagnit n tazwara,tagnit tis snat ,tagnit taggara,ayagi dayen yellan ula deg tmacahut tamensayt.Dagi ad naf tignatin-a msedfarent ta zdat ta dayen yellan ula deg tmacahut tamensayt,yal tagnit tcud ęer tayed İhi amaru d win yesseębibiren ęef tęessa n tmacahut tamensayt.

***Tagnit n tazwara :**

Tagnit-a tettmeslay-d ęef yiwudam i ęef telęa tmacahut ,FuFu d Futi mi byan ad rezfen ęer Lalman iwakken ad zren amdakkel-nsen Yidir mlalen d ibelluraę đelben-asen iwakken ad ddun yidsen ęer Lalman .

***Tagnit tis snat :**

D tagnit anda i d-ttlalen deg-s wuguren,tessebgan-d amek ibddun ineđruyen ,yezmer dayen ad lalen yiwudam imaynuten.deg tmacahut-agi anda ara naf Fufu d Futi mi byan ad rezfen ęer Lalman wwin-ten ibelluraę asmi iwđen ęer tilas n Spanya mlalen-d d ijidar (igudar) n Spania ur d-asen ęęin ara ad eddin ibelluraę mmeslayen-asen s wawal azidan dya ęęan-asen ad kemlen abrid

Asmi id wđen dayen ęer temdint n Strąsburg,mlalen d ijidar n Lalman nna-asen i yibelluraę kunwi eddit ma d imdukal-nwen(futi d Fufu) ur teddin ara dya yekker umennuę gar-asen deg yigenni uęalen gren-d ibelluraę nniden imi walan yekker imenęi uęalen rewlen igudar-nni .

***Tagnit n taggara :**

Deg tegnit-a anda tettili tıfrat i wugur asmi yefra imenęi gar igudar d yibelluraę n Lalman setraęben s Futi d Fufu mlán-asen abrid ęer Frankfurt am Main anda yella umdekkel-nsen Yidir ruęen ęur-s.

2/Ayen id yewwi Akli kebaili d amaynut :

Si tğuri tamezwarut n uđris nessaweđ ad nessufey iferdisen i d- as yefkan udem amaynut i weđris-a gar wayen id yewwi umaru d amaynut :

a-Tanfaliyin n tazwara d tid n taggara :

Akken nezra yakan ,tamacahut taqbaylit tbeddu s tanfaliyin n tazwara tkeffu s tanfaliyin n taggara dayen i t-isemxalfen ęef tewsatin nniđen ,maca tanfaliyin-a mxalafent seg temnađt ęer tayed ,yal tamnađt amek teqqar .

***Tanfaliyin n tazwara:**

Akli Kebaili deg tmacahut-is «*Fufu d Futi rezfen ęer Lalman*» ad t-naf yessemres tanfaliyin n tazwara d tid n taggara ayagi dayen yellan ula deg tmucuha timensayin dagi amaru yetętef deg tansayit akken iwata,yeğęa lebni n tmacahut akken tella deg wayen yeenan tanfaliyin-a .

Deg usarwes i nexdem gar tmucuha timensayin id yejmeε Youcef Alliouï amedya id neddem seg tmucuha-is «*Meddakel d wayzen*» akk d tmacahut tamirant n Wakli Kebaili«*Fufu d Futi,rezfen ęer Lalman*» ad d nbeggen ayen yettemcabin d wayen yemxalafen ayagi ad t-id nessebgen deg tfelwit-a

Imedyaten :

Tamacahut tamensay «Mdakkel d wayzen»	Tamacahut tamirant «Futi d Fufu rezfen yer Lalman»
<p>*Deg tmucuha timensayin amsawal yessexdam tanfaliyin n tazwara uqbel ad yebdu tmacahut-is tanfaliyin-a ttilint d asirem i yessaram ad telhu .Md deg Sb61</p> <p>Amacahu ad telhu</p> <p>Ad teffey annect usaru</p> <p>Win ad-as yeslan ad- as yecfu !</p> <p>Sb:60</p>	<p>*Ma yella nuđal yer tmacahut tatrart ad d-naf tanfaliyin n tazwara ttilint-d d asuter n wegrud i bab n tmacahut ,ayen id-yeskanen aya d tanfalit id as-yeqqar ugrud i unallas md deg Sb 81</p> <p>Mel-iyi-d tmacahut</p> <p>Ad zrey dacu yeđran</p> <p>Zik-nni</p> <p>La...La...La</p> <p>*Imiren ad-as-d-yerr :</p> <p>Amacahu!</p> <p>Ad telhu!</p> <p>Sb:81</p>

Awennit :

Ayen id ibanen deg userwes-agi dakken Akli kebaili ęas ma yessemres tanfaliyin-a n tazwara maca tanfaliyin i yellan deg tmucuha-is mađđi akken nuę tanummi nettaf-itent deg tmucuha timensayin yella-d ubeddel deg-sent wagi dayen id-as yernan udem amaynut d cbaha i tmucuha-is .dagi ad naf yerna-d adiwenni gar umsawal d win i wumi d-ittales,yessekcem-d win i as-isellen i tmacahut deg tsiwelt-is .

Akken neđra dayen Akli Kebaili segmi d i tmurt n Lalman i yetteici yeeređ amek ad yesnulfu timucuha ilmend n warrac imeđtađ abeęda i wid yellan di lęerba s tutlayt taqbaylit iqerben ęur-sen ełahsab n usugen-nsen iswi-is iwakken ur tettun ara lašel-nsen d tutlayt tayemmat.dayen i t-yeđđan ad yessexdem tutlayt isehlen tnuseb amek ttxemmin warrac imeđtađ

***Tanfaliyin n Taggara :**

Akli kebaili yekfa tmacahut-is s tanfaliyin n taggara am akken id yella deg tmacahut tamensayt ,aya ad d-iban deg imedyaten ara d nzer deg tfelwit-a:

Tamacahut tamensayt n Youcef Alliou	Tamacahut tamirant n Wakli kebaili
<p>*Deg tamachut tamensayt anallas yal tikelt mi ara d yaweđ yer taggara n tmacahut ad tt-yekfu ,yettawi-id tanfaliyin n taggara am akken d ddaewat ney d asnimer i win id yesmeħsisen md :</p> <p>Tamacahut-iw Iwad lawad ħkiy-tt-id i lejwad Uccanen ad-tent yenqeđ Rebbi Nekkni ad-ağ yeefu Rebbi</p> <p>Sb:73</p>	<p>*Ma yella deg tmacahut tatrart ad naf d amseflid (d arrac) i yesnamaren bab n tmacahut ad-as yini Md :</p> <p>Sliğ i tmacahut telha Zriğ dacu yeşran zik-nni Ddeqs tura ad gney Iwakken ad imğureğ Akekka ad yali wass Imiren ad-as yerr unallas :</p> <p>Iđ ameggaz !</p> <p>Sb:93</p>

Awennit:

Akli Kebaili d win yesseħbibiren yeğ lebni n tmacahut tamensayt,rnu yeğ waya win id- yernan amaynut ur nelli ara yakan deg tmacahut tansayt ,anda ar d naf yessemres tanfaliyin tiwezlanin ,ayen id ibanen dayen deg-sen d amaynut d akken tanfaliyin-a beddlent yerna ibeddel ula d win i tent-id-iqarren tanila n taywalt i yellan ger umseflid tuğal d amseflid ara d-yessutren ad teħbes tmacahut ticki iwala yeeya neğ yennudem .

Si tama nniđen yella dayen wayen id yerna d amaynut ur yelli ara di tmacahut tamensayt d affiren n tmedyazt anda i cennun Fufu D Futin mi ar kkren ad xedmen kra md :

Assa ad ččey timellalin

La...la...la

Timellalin bninit

Ad ččey ad rnuğ

Timellalin bninit

La...la ...la

2-Adeg :

Akken id nenna yakan deg tmucuha timensayin ur d yelli ar usemmi n yimukan ad naf adeg yettezzi kan deg sin imukan-agi deg yiwet n tiđgi neđ deg yiwwet n taddart ur neđri ara anda s tidet đrant tiggawin.

*Dayen ur nelli ara deg tmacahut tamirant n A.Kebaili anda ad naf llan-d wađas n yimukan imaynuten yerna-d sean ismawen am temdinin yellan deg tilawt,amaru yesbeyen-d anda đrant tiggawin s tidet .

md1 :*Frunfurt Am main,sb89*

Md2 :*Spania sb86*

Md3:*Strasburg,sb 86*

Md4:*Fřansa.sb86*

Md5:*Lalman sb81*

Awennit: deg userwes-agi i nexdem gar snat n tmucuha-a(timensayin d tartarin) iban-d wayen d yewwi Akli qbayli d amaynut seg tama n wadeg ,amaynut-agi iban-d deg yisemawen i yefka i yimukan,iswi-is iwakken ad iseqreb timucuha-is yer tilawt ,win ara yeđren timucuha-a ad as-yeđsab rebbi am akken đant s tidet.

b-Iwudam :

Deg tsekla tamirant ad naf iwudam sean azal d amuđran yer wađas n yimnuda acku sean tamliit d tamuđrant deg tudđsa n teđkayt akken id yenna Yves Reuter :«*Iwudam mmalen-d tiggawin,ttabaent-tent,ssemlalayent-tent,ttaken-ament anamek,akk tađkayt d tađkayt n yiwudam*».⁴

Akli qbayli d win yefkan azal i yiwudam s wađas ,yerna yewwi-d ađas umaynut ayagi ad tid- nbeggen deg userwes ara nexdem gar tmacahut n tansayt n Youcef allioui d tmacahut tamirant n Wakli qbayli :

Imedyaten :

⁴ Reuter Y .*L'analyse du recit,Armand colin(2005-2009),p51*

Tamacahut tamensayt n Youcef Alliou	Tamacahut tamirant n Wakli Qebaili
<p>* Iwudam deg tmucuha timensayin id yejmeε Youcef Alliou Md :tamacahut n «Meddakil d wayzen »,nettaf-iten war isem md : yiwen ilemzi sb 61,wayzen sb62 amyar azemni.sb64</p> <p>*Dagi iwudam xelđen gar tilawt d usuggen ,anda yessexdem imdanen yellan deg tilawt d iđarsiwen yellan deg usuggen am iwayzniwen anda ad ten- naf ttetten imdanen</p> <p>*deg tmacahut tamensayt nettaf-d abeddel n tfekka (métamorphose) ladya teryel neđ wayzen i yettbeddilen talđa-s ,yettra iman-is yef řřifa n umdan akken ad ten yexdeε</p>	<p>* Iwudam i yessexdem umaru A.kebaili ad-ten naf yefka-asen isemawen abaεda i yiwudam igejdanen md :Fufu,Futi ,Yidir sb81</p> <p>*Dayen deg tmacahut tatrart iwudam-is llan deg tilawt ulac deg-sen asugen đas akken đef yiđarsiwen id yewwi (Aqjun,amcic) maca yefka-asen udem n yimdanen,ttidiren deg yexxamen am nutni am yemdanen,sεan afrayen,ttxemmimen ;ttmeslayen.</p> <p>*deg tmacahut tamirant id yesnulfa Wakli qebayli yella-d dayen ubeddel-agi n tfekka maca mačči akken i t-neđra yakan deg tmacahut tansayt,đas akken yessexdem iđarsiwen(aqjun ,amcic)maca đer taggara n teđkayt ad ten-aff beddelen tafekka-nsen uđalen d arrac izedganen d icebđanen</p>

Awennit :

Ayen id ibanen deg userwes-agi n yiwudam d akken amaru akli qbayli yewwi-d ađas umaynut abaεda deg yisemawen id-asen yefka d wamek i ten-yessexdem ,si tama nniđen yssexdem abeddel n tfekka ixulfen ayen nuđ tanummi nettaf-it deg tmucuha n zik am tmucuha n tteryel d wayzen ,netta yefka-asen udem icebđen dagi ahat netta iqsed-d ayen-nniđen deg wanecta,đas ma tmacahut n warrac imecđah maca netta yebya ad yissiwedđ izen nni-den i yimeđri ahat yebya ad yini amek tidiren yemdanen deg tmetti ama dagi neđ di berra iberra i tmurt.

c- Tutlayt :**c-1-Awalen ijenđaden:**

Amaru ęas ma d tutlayt tusridt i yessexdem maca ad t-naf sya ęer da yeggar-d awalen ijenđaden ama seg tutlayt tafransist neę talalmanit ,dayen i d-as yernan cbaęa i tutlayt ,amaru yessexdem tutlayt i nessxdam deg tudert –nney tamiran , tudert n yal ass ,aęas n yimediyaten i deg iban wanect-a md : Amarci ,amutur ukamyun,ęęumubilat,polizei(s tlalmanit),tilibizyu...

c-2-Tamawalt :

Ma neqqim kan deg uferdis-agi n tutlayt ,si tama n wawalen ijenđaden id yewwi umaru seg tutlayin nniđen, yessemres dayen amawal amaynut n tmazięt(vocabulaire) anda yessexdem awalen ur llin ara yakan deg tmacahut tamensayt dayen id-as yefkan udem atrar i tmucuha-is ,ur yessexdem ara awalen iqburen, ayagi dayen id isebganen dakken amaru yessen ad yelęeb s tutlayt dayen d win yesnen tutlayt- isa kken iwata. Md :tanmmirt,imsulta,amsismed,taxxamt ucucef...

c-3-Asenqed (punctuation) :

Iwakken Akli Kebaili ad yawi ađris-is s wudem ifazen ,yessemres asenqed iwakken ayen id ięekku ad yesęu anya(rythme) ayagi yettili deg umkan n uwehhi deg yinaw imawi (geste),ad naf asemres n snat n teqqiđin,ticert,taneqiđt n ubhat,tineqqiđin n wegzam ,md :

Deg usebtar wis 91 *yiwun umsaltu yenna-as :d kečćini i d Mass Yidir ?ęur-k i d-usan wiyi ?*

Md2 :Fufu ibedd,yenna-yas i Futi :ęaju,ęaju kan !ęer ęer dihinna akkin sb81

Md3 :ldir yessusem kra n tallit,yesla tikkelt nniđen i yisem-is :ldir...waa...ldir!!! Sb

d- Aseđru :

Tagnit n tmenna n tmucuha timensayin yettili kan deg yiđ mi čćan medden imensi,arrac ad zzin rrif n lkanun i wakken ad slen i teqdimin .

Mbaed taęuri yalqayant n weđris yettwarun«Mraw n tmucuha i yiđes»,nwala d akken limarat n useđru meęsub ur llin ara imi d timucuha yettwarun ,ihi

adlis yezmer ad t-nıyer melmi d-aı yehwa ,deg yiđ neı deg wass ,deg wadeg i d-aı yehwan deg uxxam neı berra iwexxam.

Ihi ađris-agi «Mraw n tmucuha iyides »yeena kan wid yeıran ayagi dayen ixulfen deg tmucuha timensayin i yellan s tuget i warrac imecđah .

e-Adewwan (monologue interieure) :

Ayen id ibanen d amaynut dayen deg tmucuha n Akli Kebaili ıer tama n wayen d nebder yakan ad naf iwudam ttmeslayen d yiman-nsen qqaren-d ayen ttxemmimen s řřut elayen ayagi yettid s usemres n wemyag «yenna deg yiman-is»

md : *Fufu yenna d yima-is :atan lluzey,ad kecmey kan s axxam ssaramay Futi yeđđga-yi-d amuriw n uksum-nni id nuı idelli sb17*

Tagrayt :

Deg yixef-agi aneggaru n tesleđt nessawed s ttawil n usemres gar tmucuha timensayin amedya id neddem seg tmacahut id yejmeı Youcef Allioui md :«*Meddakel d wayzen*» tmacahut n wakli Kebaili md :«*Futi Fufu rezfen ıer Lalman* »,nessawed ad nessufey assayen i t-icerken d tmacahut tamensayt d

wayen id yegmer seg-s ama deg wayen yeenan Akud,adeg ,taıessa d wamek tebna tmacahut tatrart ,nessawed ad nbeggen řřenf id nufa kif kif d řřenf id nufa yemgarad am wakud nufa dakken Akli Kebaili deg tmucuha-is yessexdem akud agensay am akken yella deg tmensayt ,ur d-yenni ara melmi đrant tiggawin ma dayen yeenan adeg yella wanda yeđđef deg tansayit yella wayen id yerna d amynut am yismawen n yimukan id yewwi seg tilawt .

ıer tama n wayen id yewwi seg tansayit nessebgen-d merra ayen id yewwi d amaynut ulac- it deg tmacahut tamensayt am akken id nbeggen yakan deg uıric wis tlata ama deg wayen yeenan tanfaliyin n tazwara d tid n taggara ,adeg ,iwudam ,aya d ayen yeđđan ađris-a ad yettunaısab d atrar s yiferdisen id yerna ulac-iten deg tmacahut tamensayt.

Tagrayt tamatut

Deg tesleḍt-agi nessawed s ttawil n userwes ger tmacahut tamensayt i d-yejmeɛ Youcef Allioui deg umedyia id neddem «Meddakel d wayzen», d tmacahut tamirant «Futi d Fufu rezfen yer Lalman » ad naf iferdisen igejdanen n yal adris seg-sen i nezmer ad nini belli aḍris «Mraw n tmucuha i yiḍes » yemgarad nezzeḥ yef win n tmacahut tamesayt ,yas akken sya yer da nettmagar-d kra n yiferdisen i d-yemmalen tamacahut n tansayt s yiferdisen yecban wid n timawit , d wamur ameqran n yiferdisen imaynuten i d-nettmagar di kra n yinawen n wullis n tallit-a ,ttawilat-agi akk i as-yettmuddun udem amaynut i tira n wakli Qbayli .

Seg yigemmaḍ i nezmer ad ten-id-nebder di taggara n tezrawt-agi dayen akk i yer nessawed ad tid-nekkes deg userwes i nexdem gar snat n tmucuha (tansayt d tmirant) ama deg wayen yeenan tanfaliyin n tazwara d tid n taggara ,anda ad naf yewwi tent-id swudem amaynut ,d yiwudam d wamek id-asen yefka ismawen ,dayen amaynut-agi ibaned deg wadeg anda yessexdem imukan yellan deg tilawt.

Am akken nettwali deg tesleḍt-agi ,yas adris-agi n Wakli qbayli yesea limarat n tatrarit maca yella wayen id yewwi seg tansayit ,meḥsub tbanent-d seg kra n limarat n tasayit Md :tanfaliyin n tazwara d tid n taggara ,tayessa d wamek id t-yeḡḡa akken tella deg tmacahut tansayt anda ara ad naf tignatin msedfarent ta zdat n ta, anda d- yebda-d seg tegnit n tazwara almi d tagnit n taggara , rnu yer waya ,akud id yewwi seg tansayit s usexdem n wakud agensay .

Aḍris n «*Mraw n tmucuha i yiḍes*» d aḍris i nezmer ad t-nessers ger yeḍrisen n tsekla tamirant i deg gten yiferdisen n tatrarit ,tazmert d usugen n umaru deg tira n uḍris-is tbanen-d mačči deg yiwet n tayawsa .

Amaru ihi yessexdem ttawilat-agi iwakken ad-as yefk udem amaynut i tmacahut yura netta s timmad-is .

Tiybula

Idlisen

Idlisen s tmaziyt

Bouamara. K, *Nekni d wiyid*, Ed ,Tira , Bgayet ,2009 .

Djebbar .N , *Tif aggur sin yemnayen* (D Ungal) Ed , (S,E), 2002 .

Djellaoui. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed H.C.A , 2007 .

Kebayli .A , *Mraw n tmucuha i yiḍes*,Ed Achab,Tizi-wazzu, 2009

Sabi .K, *Tamuyli-inu*, Ed , Franch-berbères , 2008.

8.Zenia. S, *Yella Zik-nni timucuha*,Ed L'Odysée,Tizi-ouzou,2008.

Idlisen s tefransist

Allioui .Y, *Contes kabyles : deux contes de cycle de l'orgre*(Français, Kabyles) ,Ed , L'Harmattan, Paris, 2001 .

A.J.Greimas,*Sémantique structurale*,Paris,Presses universitaires de France,1986,premier edition,1966.

Basset. H. *Essai sur la litterature des brbères*, Ed , Alger Carbonnel, 1920.

Bathes.R,Greimas.A.J,Brémond .C,&(Al),*L'analyse structural du Récit communication 8*,Ed.du Seuil,Paris,1981.

Dujardin.C. L. *le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Ed, Bouchène, Alger 1991.

Haddadou.M.A. *Introduction a la littèrature berbère* .Ed , Haut commissarier à l'amazighité .2009.

Hanoteau. A, *Poésies populaire de la kabylie du Djurjura*, Adolphe Jourdan, Paris, 1887 .

Hanoteau , A. *Essai de gramaire kabyle*, Ed , Alger Bastid, 1858.

Gerrard.G,palimpsestes,poetique :questiondeNarratologie,sans Edition,paris,1982

Reuter .Y, *L'analyse du recit (2em edition)*,Nathan/HER,paris,2001.

Savignac.P,*Conte berberes de kabylie* , Ed ,Publication Universitaire de Quibec, Canada,1978 .

Vladimir .P, *Morphologie du contes*, Ed ;Seuil, paris, 1970.

Zenia .S, *Yella Zik-nni : Timucuha*, Collection ARU : Etudes et texte amazigh, Ed, L'Odyssee , 2008 .

Idlisen s taerabt

عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1968.

Tisyunin

Tamaziyt tura, *Tasyunt s tmaziyt n usqamu unnig n timuzya*, Hamid Bilek , Tamaziyt tura-U2-HCA, Alger, 2009.

Ikatayen d tezrawin

Medjadi djedjiga, *le renouvellement du conte kabyle* :le cas de bab idurar d'Akli Qebayli, 2012.

Mohand saidi saida, *Tafunast igujilen :du conte a la nouvelle*, 2011

Isegzawalen

Bouamra kamel, *Issin Asegzawal n teqbaylit n teqbaylit*, Ed L'Odyssee, Tizi-ouzou.

Boutlioua hamid, *Dictionnaire Trilingue Français-Tamaziyt-Arabe*, Ed Agadaz, Alger, 2008

Mansouri habib Allah , *Dectionnaire(Français-Tamazight)*, Ed HCA, Alger. 2004

Mammri mouloud, *Amawal atrar n tmaziyt* , Ed HCA, Alger. 2008

Salhi mouhend Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, Ed L'Odysée, Tizi-ouzou.

Tasenselkimt :

[Http:// www.Fabula.org.definition](http://www.Fabula.org.definition), consulté le 14/03/2013 à 9h 30. "La « narration » désigne l'acte producteur du récit (et peut donc être étudiée du point de vue de l'énonciation) à la source duquel certains théoriciens identifient une instance Énonciative".

[Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp).

Ammud :

Kebayli .A , *Mraw n tmucuha i yiḍes*, Ed Achab, Tizi-wazzu, 2009

Allioui .Y, *Contes kabyles : deux contes de cycle de l'orgre(Français, Kabyles)* , Ed , L'Harmattan, Paris, 2001 .

Ammud

***Tamacahut n Youcef Allioui:**

Mdakkel d Wayzen

Amacahu Ad tefru

Ad teffey anect usaru

Win i syeslan ad as yecfu

Amachu yer yiwen ilemzi qqaren-as Mdakkel .Seg wasmi yella d amectuḥ yesdukkel nniya ,lefhama d tezmert .Yiwen ur d-as yezmir deg tezziwin-is .

Yesεa aεuwdiw mi syesserfeq, yettafeg di tagnawt am lebraq.Seg mi d yemmed ala syada.mi yewweḍ i tissulḡa,yiwen n wass tenna-as yemma-s : «A mmi,ilaq-ak ad tzewḡeḍ ! Ma tell akra n teqcict i d-ak yeččuren tiḡ,a yemma ,d yelli-s εemmi.nnig-s akkin ulac tayed »

Yemma-s ad tesḡinzew,ad tbeddel ameslay .Yiwen wass,yenna-as mdakkel i yemma-s : « Greḡ-am rebbi ,a yemma taεzizt,mu yid nniḍ dacu i m-tga yelli-s εemmi ! » ,tenna-as yemma-s : « A mmi, si zik n zik nufa-d qqaren : « Akka i tayelεemmet,xas tsennd-t yer tayet,amer tufa wayzen ad k-yečč ! ».

Mdakkel ifqeε ur yenni.iqqim almi tgen taddart,isarḡi aεuwdiw,yesserkeb yelli-s εemmi-s deffir-s,yeffey tamurt ibeddel tayed.

Ddan ačḡal d amecwaḡ zdat-sen almi kecmen yiwet n taddart d tabluhmett.Tamurt teccuεbun,ula d-ifrax ur cennun deg-s yenna-as Mdakkel I yelli-s εemmi-s:«tamurt-agi yexla-tt wayzen».

Mmugren-d yiḡrem,ufan deg-s ssḡaya mmuqret kecmen yer daxel.yenna-as Mdakkel I yelli-s εemmi-s:«ad nezdeḡ d agi».Azekka ad ffḡey zik,ad ḡefrey lḡrra uwayzen yexlan tamurt.»

Azekka-nni mazal tafrara mi yesserḡi aεawdiw,yeffey si ssḡaya am leqrab iḡuḡ.Mi yewweḍ ar tesyar uwayzen yundi-as taqellaεt n yenziz .Mi d yuḡl uwayzen yekcem yer daxel n tessirt,iger aḡar-is di tqellaεt yeḡli s ḡḡelq n lḡgetta.Iteddu ad yerfed iman-is,iḡherrek-as Mdakkel s lemca,ijerḡ-it d

tayett.Yeqqen-it-id ar taikt uεawdiw,yewwi-t yid-s.Mi yewweḍ ar ssṛaya,yegr-it di yiwwet n texxamt,yerra fell-as tawwurt tabarabuzt.

Akken kan yewweḍ ar yelli-s εemmi-s,awṛzen ibda tanazaεt.Tenna-as Mdakkel:«ur ttagad ,kra ur kem-id yettawed.Dacu kan,ad kem-wessiṛ,tzemred ad tt-ḥeseḍ anda myahwa di ssṛaya;ḥader kan ad tezziḍ ar tama-ihin tamalutt.»

Tenna-as:«nekki,akken i tenniḍ ara xedmey ,a gma aεziz.»

Ddan wussan akken yedda yiṭij,ddan wuḍan akken ddan waggur d yetran,Mdakkel tettnadi tamurt si ssṛaya ar tayed .Yiwen wass ,teqqim yelli-s εemmi-s almi yeffeε ,tṣub ar teḥnayt-nni i s yenna akken ur ilaq ara ad tezzi ṽur-s .Tetbeε anazaε almi tewweḍ ar tewwurt ansa i d-iteffey.

Yerra-as ameslay uwayzen ,yenna-as:«Nekkini d awayzen.Ṛuḥ!anfiyi!amcum-nni yettuyi!ma qqimeṽ akka,ahat ad selkey deg-s!»

Tenn-as tyelεemmett,tsellek-it:«Amniyi ur ttaga;ma d amcum-agi i tugadeḍ,εuhday-k as nuqem aṽeggad!»

Tessufey-it-id si texxamt-nni.Ttessefḍ-as,tessard-as leḡruḥ-is.Tefka-as ičča yeswa.Mifuk,tenna-as:«kečč tezriḍ anda ara t-nesselqu»

Ixemmem kra kan Uwayzen,yenna-as:«Inna-s ad am d-yawi tteffaḥ lmedḍkur izeggren l sebεa lebḥur.»

Teger-it ar tesraft tefri-t.

Mi-d yuṽalMdakkel,yufa-d awayzen yerwel,ma d yelli-s εemmi-s di tesga tgen,testaεmil tuḍen

Yecceṽben yenna-as :«d acu l kem yuṽen,a weltma εzizen?ahat yella kra i- d mennaḍ ara kem-yesseḥlun?»

Tenna-as:«ara yesseḥlun d teffaḥ lmedḍkur i zegren i sebεa lebḥur»

Yenn-as Mdakkel:«D aya tura!kkes aṽbel l wul-im ad ṽuḥey am t-id awiy!»

Iga tarikt i wεawdiw-is,yerkeb,iserfeq,yeffey l wedrar akin .Ur yufi lḡerra uwayzen.

lṽuḥ ad iciwaṽ amṽar azemni mi yewweḍ, yekcem yunez fell-as yenna-as:«A baba amṽar Azemni,ḍebbar fell-i rebbi tamsalt-a tugar-iyi .»

Yenna-as wemyar azemni:«Qqim ammi,qqim!Tenđer terga,tazmert tezga,lɛafya n win i-tt-inudan!»yezzi ęer yelli-s,yenna-as:«A cmimęa ,a yelli zzu-as timęin d yewzan i wɛawdiw.Mi s-tent fkię di ębeę tinię-as:«Timęin d yewzan d cmimęa i-tent-id yezzan!»

Yuęal ar Mdakkel yenna-as:«A mmi,axxam-ik yeɛmeę,awi yid-k sebɛa yęesbuęin n wezger.Mi tɛeddaę nnig waman ad t-afed sebɛa iɛessasen lebęur.mi-d yuki yiwen ęegger-as taęma alama tzeggreę i sebɛa lebęur.»

Mi yewweę Mdakkel nnig n lebęer uɛessas amezwaru,ismezhee-d fell-as yenna:«anwa imcebbel-agi?»ięegger-as Mdakkel tanęesbuę,yenna ha...

Yelęeq nnig lebęar wis sin ismezher-d fell-as uɛessas nnięen,yenna:«Anwa imcebbel-agi?»ięegger-as taęesbuę yenna ha...

Ikemmel akken almi d wis sebɛa lebęur,anda d-ismezher uɛessas aneggaru,yenna-as:«anwa imcebbel-agi!?»

Iger Mdakkel afus-is ar lqae ukettaf,yufa ulac !taęesbuę tis sebɛa teęli-as!ijbed-d lemca zeqdala,igzem-d tacrięt n tęesbuę-is idegger-it i wɛessas n lebęer wis sebɛa.Yenna-as-d uɛessas n lebęer:«d amaręan ! »

Yerra-as Mdakkel:«Ečč kan, d lqae ukettaf !»

Iɛedda yesserfeę am lebraę,ikk-es-d sebɛa n teffaęin n lmedkuę ;icelqef-d iman-is,yuęal-d.

Yewweę-d ar wemyar azemni ,lęettas teccercur d idammen segment,iwqem-as wemyar azemni alęam n leęcicyef taęma .Yeęęa-t almi igen,yenna-as i yelli-s:«kkes teffaę terreę teffaę!»

Tekkes teffaę lmedkuę,terra-as wayeę n tmurt. Yal ass yettak-as wemyar ad yečč cięuę d tteffaę lmedkuę mi s yenna Mdakkel:«A baba amęar,serreę-iyi ad ruęeę!»as yini wemyar azemni:«mazal cięuę,a mmi,mazal cięuę!»

Asmi ifuk Mdakkel tlata n teffaęin n lmedkuę,taęesbuę-is tuęal am zik-is.

Yenna-as l wemyaz azemni:«Ababa Amęar , serreę-iyi tura ad ruęeę!»

Yenna-as wemyar azemni:« A mmi tura tzemreę ad t-ruęeę»

Ur iɛeętel ara yeęba ęef ssęaya .Twala-t-id yelli-s ɛemmi-s s lewhi.Terra awayzen ar tesraft,tuzzel ar ssrir.

Yefka-as teffaḥ yellan deg ukettaf,yenna-as:«A tah,a weltma ,teffaḥ-nniid mennaḍ!».Tyezḥa yiwwet ,tekker amzun kra ur tt-yuḥ.

Mi iḥuḥ Mdakkel ad igen,tuzzel tessufey-d awayzen si tesraft ,tenna-as :«Yuḥal-d a nneḡhi-k!»

Yenna-as i tyelεemmet:«yaxi nniḥ-am ad yuḥal!anef-iyi ad rewley,mulac ay-iney akem-iseddu yidi !»

Tcennef,terra-as:«Berka-k rriḥ uqemmuc!ilaq ad affeḍ tiḥila nniḍen anda ara yelqu!»

Ixemmem uwayzen yenna-as:«inn-as ad am-d yawi ayefki n tsedda n tsedda deg tuglimt n mmi-s»

Yiwen wass,mi d yuḥal mdakkel si ṣṣyada,yufa-tid daḡen tgen,testaεmil tuḍen .

Yecceyben,yenna-as Mdakkel:«dacu l-kem yuḡen,a weltma εzizen?Ahat yella kra i d-mennaḍ ara ara kem iseḥlun?»

Tenna-as:«A gma uḍney aṭṭan n tefkert n wul.Ilaq a y-id tawiḍ ayefki n tsedda deg tuglimt n mmi-s».Yenna-as:«tura! Ekkes aybel l wul-im ad ruḥeḡaam t-id awiy.»

Yekker Mdakkel,iberdeε aεuwdiw-is,iffey si ssraya,iεedda l wedrar akin;yuḥal ar wemyar azemni.Mi yewweḍ,Cmimḥa tezza timḥin d yiwezan i wεawdiw,tenna-as:«Timḥin d yiwzan ,d Cmimḥa i-ten izzan.»

Yeḥka-as Mdakkel i wemyar azemni ayen yelan.

Yenna-as wemyar azemni:«Ammi,axxam-ik iεmer...ruḥ,zzlu tawemmat l ḡef yeqqwel weḡlim d ttasemt .Erju tasedda almi teffey,tefkeḍ l warraw-is ad ččen.»

Mi yewweḍ Mdakkel ar wemkan,yerja almi teffey tsedda,iqezzem ifettaten deg twemmat i ttak-asen l wewraden.Mi d tuḡal,tufa-d arraw-is zzin-as i umeslux twemmatt tetten .

Tewhem deg wayen tettwali .tekker tenna:«A win igan aya l warraw-iw,εuhdey-t lemḥda Rebbi ar ayen yeqsed ad-as tefkey!»

Yeffey-d Mdakkel deffir n uwersus,yenna-as:«Usiy-d ad awiy ayefki-m di teglimt n mmi-m!»

Tergagi tsedda,tenna-as:«Ah!!ammer mačči d lemehda Rebbi,ad k-ččey ad k-id ssusfey!»

Yezla yiwen wewrad,yuza-t,yewwi-d ayefki n yemma-s di teglimt-is .

Mi yuḡal,yekka dayen ḡef wemyar azemni.Mnunzen akken i teffey-as wemyar deg umeslay,Cmimḡa tekkes-as ayefki n tsedda terra ḡer daxel n teglimt win n taḡađt .Sin akin,tezza timḡin d yewzan I uεawdiw n Mdakkel,tefka-as-tent deg usegres,tenna-as:«Timḡin d yewzan d Cmimḡa i k-tent-id yezzan!»

Yeqqim yestaεfa,syinna yuḡal s axxam-is ar yelli-s εemmi-s Nettat tella tettnecaḡ d uwaḡzentettnecaḡ d uwaḡzen .Akken i tesla ilheffa uεawdiw,terra-t ḡer tesraft ,tuzzel tuḡal ḡer yiḡes.

Yefka-as Mdakkel ayefki-nni di teglimt n wewrad,yenna-as :«A-tah uyefki i d-mennađ aweltma εzizen.»Teswat,tekker amzun kra ur t-yuḡ.

Mi yeffey ad yerr aεuwdiw-is s adaynin,yeffey-d uwaḡzen si tesraft yenna-as i tyelεemmet:«yaxi nniḡam a d-yuḡal!ad teddu alama d iqerray-nney!»

Tcennef,terra-as :«Berka-k rriḡa uqemmuc!aff-d kan tiḡila anda ara yelqu!»

Ixemmem uwaḡzen ciḡuḡ,yenna-as:«Inn-as ad am d yawi amman n Iḡayat.»

-Yiwen n wass nniḡden dayen,taerḡa almi I d-yuḡal Mdakkel si ššyada,tgen terra iman-is tuḡden.Yecceḡben Mdakkel,yenna-as :«Dacu i-kem yuḡen,a weltma εzizen ?Ahat yella kra i d-mennađ ara kem iseḡlun?»

Tenna-as:«Tikkelta,a gma εzizen ,aḡan-iw meqqrer.i waken ad ḡluḡ,ilaq a-y- id tawiđ amma n Iḡyat.»

Yenna-as :«daya tura!ekkes aybel I wul-im!ad ruḡey am ten-id awiy!»

Iberdeḡ aεuwdiw-is,yuḡal ar wemyar azemni,iḡka-as.

Yenna-as wemyar azemni:«A mmi,axxam-ik yeεmer ...Aman n tudert,Ilan di tala I ḡef temcenḡaren idurar .Heggi ššḡel ,ḡegger-it akken ara d-yuḡal:aḡiwel,ayiwel !celq-d iman-ik:idurar ttemcenḡaren di leywas ,gezzmen am lemwas!»

Yerkeb Mdakkel ayuwdiw i ruḡ.Ifettel I wedrar yerna wayeđ, almi iwala deg idurar temcenḡaren.Iserfeq i uεawdiw-is,yuffeg di tegnawt,εeddan am akken

idurar llin. ldegger Mdakkel şşdel ,ijebed –it-id yeččur,uɣalen-d .Akken kan l d-bernen,mcenqaren idurar,gezmen-as ixef n tsetta i uɛawdiw-is.

Yef ubrid n tuɣalin yekka dayen yef umɣar azemni.mnunzen,akken l tyettef umɣar deg umeslay,Cmimɥa tekkes-as aman n lɥyat ar da^xel n teblawt aman n lɛinşar.Sin akin,tezza timzın d yewzan l uɛawdiw n Mdakkel,tefka-as-tent,yenna-as:«Timzın d yewzan ,d Cmimɥa itent izzan!»

Isgunfa ciɥuɥ,ibeqqa slam l wemɣar azemni d Cmimɥa yuli-d s aɛuwdiw,yuɣal ar yelli-s ɛemmi-s.

Ki tannumi,mi s tesla i lheffa uɛawdiw,terra awɣzen ar tesraft,tuɣal ar yiɗes,tettnazaɛ.

Ikcem Mdakkel ar texxamt n yelli-s ɛemmi-s,yenna-as:«A-ten-ih wamman n lɥyat ara kem isseɥlun,a weltma ɛzizen.»

Yefka-as teswa,terra iman-is am tin yeɥlan.Tekker,tettaɗsa,tenna-as:«Tura ɥliɣ,a gma inu!»

Sakkin yeffey ad yerr aɛuwdiw s adaynin,yuli-d uwayzen si tesraft yenna-as:«Yaxi nniɣam ad tuɣal,ad teddu alama d iqqerray-nney!»

Tcennef,tenna-as:«Berka-k rriɥa uqemmuc!aff-d kan tiɥila nniɗen anda ara yelqu!»

Ixemmem uwayzen ciɥuɥ,yenna-as:«Teqqim-d yiwet:iɥtef-iyi-d s yinziz,ad tneɥtef s yinziz!ddem-d asaru n leɥrir,teğğedɗ sebɛa wussan d sebɛa wuɗan di ccmeɛ n tamment n tzizwa»

Teddem texdem akken is yenna.

-Tezzi-d ddurt,mi d yuɣal Mdakkel si şşyada, yufa-tt teshunduq.

Yecceywben,yenna-as:«Dacu l kem yuɣen, a weltma ɛzizen?»

Tenna-as:«Ugadeɣ,a gma inu,ugadeɣ!zriɣ ma d tdet zemrey ad tekley fell-ak»

Yenna-as Mdakkel:«Dacu ara xedmey bac am tekkes tugdi-agi deg wul-im?»

Tenna-as:«lhi, a gma inu,ilaq ak qqney s-usaru yagi n leɥrir,ma tesyersedɗ,dayen ad ad tekley fella-k,ur ttagadeɣ kra naɣ kra.»

Yenna-as Mdakkel:«D-aya tura!Ma yella am ikkes lxuf qqen-iyi akken tebyid»

Teddem teqqen-it si tgerjunt alama d d iḍarḥen, akken i tt-iwṣṣa uwayzen

Mi tfuk deg-s tuqqna, tenna-as: «Aha tura syers-d!»

Mdakkell izlez s wayen yellan di tezmert-is, asaru n leḥrir ikcem di lḡetta-s igzem-it almi d-iyes.

Yenna-as Mdakkell: «Ah a weltma, texdaεd-iyi! I tenna yemma tidet: «tayelεemmet d tabelεemmet»¹

Awayzen mazal yugad ad -d yeffey ad iqabel Mdakkell. Tεegged fell-as, tenna-as: «Aeni d nekkini ara k-t-beṭṭcen ay afuḥan uqemmuc!?»

Yeffey-d uwayzen, yenna-as i Mdakkell: «Egr-d tirad taneggarut!»

Yenna-as Mdakkell: «Gezem-iyi di Imefṣul, tεebbiḍ-iyi yef uεawdiw, tiniḍ-as: «Timzin d iwzan d Cmimḥa I tent izzan»

Igzem-it akken tella di lirad, isers-it yef uεawdiw, yenna-as: «Timzin d iwzan d Cmimḥa I ten-id yezzan»

Aεawdiw yeffey si sṣaya, iṭṭef abrid n wexxam anda yennum timzin d iwzan.

Yewweḍ uḡawdiw n Mdakkell ar wexxam n wemyar azemni. yenna-as wemyar I yelli-s: «Hisy akka ara teḍru fell-as!» . Sersent yef srir. Terrra-as Imefṣul akken llan, yeger-it Wemyar Azemni deg ucebbak, ibux-it s waman n lḥayat almi tuḡal teddukel lḡetta n Mdakkell am zik-is.

Yečča Mdakell i s-ilezmen. Iyṣṣa ttefaḥ lmedkuḥ i d-yeqqimen. Iswa ayefki n tsedda. Iqqim akken rebεin wussan s-wamek I t-id tuḡal teṣwiḥt. Asmi i yenwa s yiman-is yeḥla, yenna-as i wemyar azemni azemni: «A bab amyār, serreḥ-iyi ad ruḥey!»

Amyār Azemni ihegga tacekkart n lemlaḥ di tesga tewzen aḥal d aqenṭar. Yal tikkelt ara s yini Mdakkell: «A bab Amyār serreḥ-iyi ad ruḥey», Amyār Azemni as yini: «erfed tacekkart ihina, ma tezemerḍ-as, ad k-ḡḡay ad truḥed»

Akken tεeddayen wussan, amyār yettdawit, Cmimḥa tetlawi-t, almi d-asmi i yerfed Mdakkell isukk-it nnig uqerṣuy-is tfelleq. Dya yenna-as amyār Azemni: «Tura, tzermed ad truḥed! Ma yessereḥ-ak wakud ad d-uḡaled ywen

¹ Yaeni «d taedawt»

wass,ad-aḡ-d affeḍ nettraju deg-k akken tettraju nnda iṭij.Ma yefka-aḡ ugellid ameqran teḡzi n leemeḡ.»

Yenna-as Mdakkel i wemyar Azemni :«Ah! A bab Amḡar! Terram-iyi-d si lmut ḡḡiy-wen tudet i d-yuḡal !»

Yef tizi n rḡḡil,yenna-as Mdakkel :«A baba Amḡar,d acu ara as xedmeḡ l yell-is yemmi ?»

Yenna-as Wemyar Azemni:«A mmi,tegzem-ik ,gzem-it!»

Tamachut-iw lwad lwad

Ḥkiḡ-t-id l lejwad

Uccanen ad ten-yenqeḍ Ṛebbi

Nekkni aḡ yeḡfu Ṛebbi

lḡuḡ aḡriḡ aḡriḡ

Yewwet-aḡ-d s lesfenḡ

Neččat

Newwet-it s teqcert

Nenḡa-t

Tamacahut n Akli Kebaili:

« *Fufu d Futi rezfen yer Lalman* »

Mel-iyi-d tamacahut

Ad zrey d acu yeḍran

Zik-nni

La...la...la

Amacahu !

Ad telhu !

Yiwen n wass, Fufu d Futi llan teddun abrid abrid rrif umaday.

Fufu yella yeččur uqerṛuy-is d tilufa s waṭas. Dya yenna-as i Futi :awah, lemmer ufiy, tilaq nṛuḥ kra n wass yer udakkel-nney Idir .

Futi ibedd, yerra-as :ih...idir yezdey di tmurt n Lalman. Mačči d kra a t-yeddu yiwen .

Fufu yenna-as :zriy, Lalma tebæed aṭas. Ur nezmir ara a naweḍ yer dinna s tikli uḍar. Ihi Fufu d Futi ssusmen, kemlenabrid-nsen. Fufu yugi ad yettu taluft n werzaf yer Lalman. Cwiṭ kan, Fufu ibedd, yenna-as i Futi :raju, raju kan! zer yer dihinna akin.

Futi ibedd dayen, yenna-as: zriy, zriy, widak d sin ibellurağ.

Fufu yenna-as i Futi : ihi sel-iyi-d kra. Kekkini zriy yiwen wass deg tilibizyu, nnan-d ibellurağ ttruḥun tikkelt deg useggas yer Yuṛup.

Futi yenna-as: ih d tidet, zriy ayagi ula d nekk.

Fufu yerra-as I Futi :kker a naweḍ yur-sen, a nemmeslay yid-sen yef tmurt-agi n Lalman.

Futi ikukra cwiṭ, yuḡal yenna-as :ma yehwa-ak.

Ihi Fufu d futi uzzlen yer ibellurağ-nni

Ibellurağ kkren ad afgan, dya Fufu isuy-asen s wawal d azdan: azul fell-awen ay imdukal, rajit kan cwiṭ, rajut.

Ibellurağ bedden,akken iwwden ħur-sen Fufu d Futi,ibellurağ-nni nnan-assen-d: azul fell-awen ,dacu I ken-id yewwin akka ħur-neḡ ?

Futi yenna-assen:akka ttwaliḡ,aseggas-agi telluzem.

Yiwen ubellareğ yenna-d :ih,aseggas-agi ulac aṭas n yebzaz ,ulac aṭas ibeεεac.

Fufu yenna-assen yenna-assen;nekkni ħur-neḡ aṭas n wučči.ħur-neḡ kra yellan,ama d aksum ama d ayen nniḡen .

Yiwwen ubellareğ icennef acemma,yuḡal yenna-assen i Futi d Fufu:ih amerzgnwen kenwi,mi ħur-wen kra yellan.Ġteḡ-aḡ ihi tura,a nḡewwes učči i nekkni .

Futi yezmumeg,yenna-assen;ih,tura a nuḡal ħer webrid-nneḡ.Init-aḡ kan melmi ara tṛuḡem ħer Yuṛup ?

Ywen ubellareğ yenna s wawal d asellaw:mazal kra n ssmanat.

Fufu yenna-as :ad tṛuḡem ħer Lalman?

Abellareğ wis sin yenna-as:ih,ħer dinna ara nṛuḡ,acuħer ?

Fufu yenna-as : nezmer a neddu yid-wen nek d umedakkel-iw Futi ?

Yiwen ubellareğ yerfed aqamum-is ħer igenni,yeḡsa-d,yuḡal yenna-as:ame...?kenwi,amcic d weqjun ad teddum ħer Lalman?

Abellareğ wis sin yeḡsa-d ula d netta nYuḡal yenna-d: amek ?Iwakken ad yaweḡ yiwen ħer Lalman,yessefk ad yezger ill(lebḡer).Ihi sseyit-d afriwen,ssyen akin a nemmeslay ħef taluft-agi n tmurt n Lalman .Fufu yessusem ma d Futi yenna-d: H,kenwi tcebḡem aṭas aṭas ,yernu ħur-wen tazmart d tameqqrant m'ara teččem aṭas .

Futi ikemmel awal-is,yenna-as : ṛajut kan ,dacu ara tinim ma nemsefham,kenwi a ħ-tafem,nekkni a ken-naf ?

Ibellurağ nnan-d akken ħef yiwet n tikkely: amek?

Fufu yenna-assen : nekkni , a wen-d-nettawi yal ass aksum da wayen nniḡen,ad teččem alamma teṛwam ,alamma yewweḡ-d wass n tuḡalin-nwen ħer Lalman.

Kenwi a ħ-tawim yid-wen ħer dinna.

Ibellurağ ssusmen,myeḡmazen , uḡalen nnan-assen : Attan ihi tefra.

Fufu d Futi jelben yer igenni, di tmendit. Dyauzzlen din din yer wexxam , wwin asen-d i ibellurağ taswalt teččuř d aksum.

Fufud Futi uysen melmi ara d-yawed wass-nni n werzaf yer tmurt n Lalman. Yiwen wass kan , ibellurağ nnan-asen i Fufu d Futi :heggit-d iman-nwen ,atan azekka şşbeğ zik d abrid yer dinna yezzif atas atas .

Fufu d Futi nnan : a neddu kan ,akken yebğu yeğzi webrid .Ass-nni ,iğ d akemmali Fufu d Futi ur qmicen allen-nsen .Uysen ad yali wass .Tefrari-d kan acemma tafat ,dya Fufu d Futi wwđen yer ibellurağ-nni .Yal yiwen deg-sen yeddem tamuziğ yid-s .

Ibellurağ -nni walan kan ,timuziğ-in-nni , dya nnan-asen : amek ? Amek ? A ken -nbibb kenwi a nernu timuziğ-in-nwen ? Awwah ... Annecta -agi ur yelli ur yettili .

Fufu yenna-yasen: ttxil-wat, ğğget-ağ a nawi kra n tazart i Idir.

Yiwen ubellreğ yenna-yasen s ucennef: amek? Mačči akka i tt-nefra. Ihi uyalet ula d kenwi. Yuğal yenna i umeddakel-is: kker fell-ak a nafeg, kker !

Fufu d Futi ugaden urteddun ara. Dya yenna-asen Futi: ihi a neğğ timuziğ-in-nney ,a neddu kan nekkini ,melba ma newwi tazart.

Abellareğ wis sin yenna-asen: atan yal yiwen deg-wen yezmer ad yawi yid-s cwiğ kan n tazart.Yernu atan ma nelluz deg ubrid ,a nečč .

Fufu ,Futi nnan-asen :attan ihi tefra .

Dya sersen azgen ameqqran deg tazart-nni seddaw n yiwet n tayda,ğğan kan cwiğ deg tmiziğ-in-nsen.

Yiwen ubellareğ ibubb Fufu,wayed ibubb Futi.Dya ufgen syes-sen.

Abrid igenni yezzif atas .Yessfk ad afgen yef wağas n tmura.Si Lezzayer yer Merřruk .Si Merřruk yer Spania .Si Spanya yer Fransa .Si Fransa yer Lalman.

Mi ffuttken ibellurağ ,dya ad rsen yer tmurt,I waken ad staefun ,ad ččen,ad swen.Ccwi kan ttafen ibğaz d wayen nniğen .Ma d Fufu d Futi ur lluzen ara ,ččuren wulawen-nsen d tamendit ;ččan kan kra seg tazart-nni

Fufu d Futi žran ayen ur žrin di tmeddurt-nſen. Mačči d yiwet a tt-id-yini bna dem. Mi Ila akken deg igenni, nnecraħen wulanwen-nſen, ttun akk iħeblan n tmeddurt. Dħa nnan-as : amarezg n yad yesεan afriwen . Afriwendeg-sen tilelli .

Mi wwħden ħer tilist n Spanya, dħa mlalen aħas ijidar deg yigenni .

Ijidaar nnan-asen I ibellurağ : anwa wiyi i d-tewwim akka yid-wen ? Bernet s anisa i d-tusim kenwi d yemdukal-nwen . Naħ teħram tamurt –nney telha kan I nekkni .

Ibellurağ rran-asen s wawal d asellaw : Wiyi d imeddukal-nney , yernu, atan a nkemmel abrid-nney ħer tmurt n Lalman. Ur netħyama ara dagi ħur-wen Ijār nnan-asen : ihi tħfet abrid nwen ħer tmurt n Lalman . Atan ma tersem-d di tmurt-nney ad terwi fell-awen d yemdukal-nwen .

Dħa ibellurağ d imdukal-nſen kemmlen abrid-nſen. Igenni d azegzaw , d acebħan.

Mi wwħden ħer tmurt n Fřansa, mlalen daħen ijiħar n Franša. Fufu d Futi ugaden cwit. Ma d ibellurağ nnan-asen : susmet kan kenwi , d nekkni ara tt-yefrun yid-sen. Dħa mmeslayen yid-sen akken I mmeslayen d ijidar n Spanya .

Mi wwħden ħer temdint n Sħrasburg , zegren asif-nni umi qqaren Rhin, dħa mlalen daħen d ijidar n tmurt n Lalman . Ijidar n lalman tzemrem ad tkecmem ħer tmurt-nney . D tamurt-nwen ula d kenwi , ma d wiyi I d-yeddan yid-wen, ulac anekcum!

Ibellurağ nnan-asen s wawal d aziħan: imeddukal-nney Fufu d Futi, zemren ad zedħen yid-ney alammanuħal ħer wafrik.

Fufuyekker a d-yini kra, dħa yeskuħħef-it yiwen ubellareğ, yestewtew-as: susemkečħini, d nekkni i yessnenimcumen-agi.

Ijidar nnan-asen i ibellurağ: dagi di tmurt-nney, ulac amkan i yemdukal-agi-nwen. Dayentečħur tmurt-nney. Ibellurağ nnan-asen: aha kanğget-aħ abrid a neaddi, nekkni d yemdukal-nney.

Ijidar nnan-asen: nenna-yawen ulac amkan i yemdukal-nwen di tmurt-nney, ulac. Amek? Sekkřeni qerruyen-nwen, neħ amek?

Ijidar rran-tt i rregmat deg ibellurağ d yemdukal-nſen. Uħalendemmren-ten. Dħa ibellurağ demmrenula d nutni ijidar. Yekkerimenyi di

tlemmastigenni. Fufu d Futittergiginkan seg tugda. Ur zmirenara ad nnayen nutni, ney m'ulac ad ylin yer tmurt, acklu ur sein ara afriwen.

Deg yiwet n tferka Ilan atas ibellurağ n tmurt n Lalman, la kessen. Cwiṭkanzranimenyi-nni deg igenni. Dya ufgen akk dinna.

Ibellurağ n Lalman nutni ururhemmlen ara ijider, ssnen-ten d imcumen ur hemmlen ara iberṛaniyen. Dya wwḍenkan yur-sen, nnan-asen: dacuyedranakka, dacu?

Dya ijidarugaden, ackuibellurağ Ilan deg waṭas yid-sen. Dya rewlenijidar-nni imcumen.

Ibellurağ n Lalman-nan-asen i yemdukal-nsen: anwiwigi d-yeddanakka yid-wen? D acu-ten?

Ibellurağ n Wafrik-nan-asen: tamezwarut, a wen-nini tanemmirttameqqrant. Wiyi d imeddukal-nney, nutni byanadrezfen yer umeddakel-nsen izedyen di Frankfurt am Main.

Ibellurağ n Lalman-nan-asen i Fufu d Futi: azulfell-awen, azul, tiwwura n tmurt-nney atentaldint. Atanimddukal n yemdukal-nney imeddukal-nney ula d nekkni. Yernu tamurt-nney meqqretteṛwa, yella deg-s wemkan i yal yiwen.

Idir yenna deg wawal-is, yenna: awwah d tidet, tuṛac-agi n Fufu d Futi.

Dya yuzzel am ifeṭṭiwej abrid abrid yer tama-nni seg d-tekkateyri. Nettayettazzal, ul-is yedderduf. Yuṅal yenna d yiman-is: wissen amek i d-wwḍenFufu d Futialarmi d dagi?

Cwiṭkan, Idiriwalatamsultatezzu yer yiwen wemcic d yiwen weqjun. Din dinyezra d Fufud Futi.

Idirisuṅ: Fufu...waa...Fufu

Ibellurağ n Lalman kemmlen awal-nsen :kenwi ay imeddukal ibellurağ i d-yusan seg Wafrik, atan nezra teffuttkem, acku abrid seg Wafrik yer Lalman yezzif atas.

D nekkni tura ar ibedden inebgawen-agi yer Frankfurt am Main. Yernu d nekkni ara ten-yerren yer Wafrik, aseggas i d-iteddun .Ibellurağ n Wafrik nnan-asen : tajmilt nnwen, tanemmirt ,tnemmirt, tanemmirt .

Ihi Ibellurağ n Lalman Budden Futi d Fufu, kemmlen abrid-n sen yer Frankfurt am Main .

Mi wwđen yer rrif n temdint n Frankfurt am Main, ibellurağ-nni sersen Futi d Fufu sennig webrid, dya ufgen, uylen yemdukal-n sen.

Ibellurağ nnan- asen I Futi d Fufu : ar timlilit, ar timlilit. Atan webrid yettawin yer tlemmast n Frankfurt am Main. Ur ttagadet tura, dyen tefra taluft. M'ara tebyum a y- tezrem, asset-d yer wemtiq-agi , şeffert-d kan, nekkni a d-nres yur-wen.

Dya ibellurağ ufgen, yer mel-iten usigna deg igenni . Fufu d Futi teddu abrid abrid . Ddan atas , s umek i n yexxamen iyzzfanen amzun wwđen yer igenni .

Walan dayen atas deg iberdan. Maca ur walan ula d yiwen wemcic

Dya nnan d yiman-n sen : wissen acuyer ulac imcac deg iberdan n temdint-agi?

Fufu d Futi teddu abrid abrid , ttnadin tansa n Idir.

Cwiğ kan atta tewweğ-d temsulta yur-sen.

Fufu d Futi ur ssinen ara dacu I d tamsulta.

Tamsulta tenna- asen: ansi-ken kenwi, atan ur tessim ara tiqlağın, ur tessim uğğunen, ur d-yeddi yiwen n wemdan yid-wen.

Fufu d Futi ur zrin ara dacu I sen –tenna temsulta. Dya nnan- asen kan- asen s wawal d aqeshan : amek dacu ? Yyaw yid-neğ.

Fufu d Futi ssusmen. Tamsulta tcudd- asen asen timeqyasın di tmeğrağ-n sen , dyazzuyren-ten .

Fufu d Futi wehmen deg wayen yeğran yid-sen , la ttergigin seg tugdi . Ddan kan kan kra , dya Fufu yesskuğef Futi, yestewtew- as : heggi iman-ik iwakken a nezzef a nerwel.

Futi yerra- as: Amek ? Awwah ur nezmir ara. yessefk kan a nsuy , Ahat a y-d- isel Idir. D ayagi kan iwumi nezmer .

Fufu yenna- as i Futi: d tidet , d awal igerzen . Dya Fufu d Futi bdan tiğri : Idir... Waa... Idir... Idir...

Idir yesla i tuğac n Fufu d Futi , yenna d yiman- is : tuğac-agi amzun ssneğ-tent.

Nex d targit kan i la ttarguy ?

Idir yessusem kra n tallit, yesla tikkelt nniđen I yisem-is :Idir...Waa...Idir!!!!

Fufu d Futi ugin ad ħebsen tiyri

Idir yerna yessawel s tutlayt talmant,yenna: polizei,*polizei* ,*warten Sie bitte,warten Sei !*

Dya tamsulta-nni tbedd s Futi d Fufu .

Idir yewweḍ yer temsulta ,dya iger-asen iyallen I Fufu d Futi .

Yiwen umsaltu yenna-as :d keččini i d Mass Idir ?

yur-k i d-usan wiwi ?

Idir yenna-yas :ih,d nek i d Mass Idir,wiyi d imeddukal-iw,d inebgiwen-inu.

Tamsulta tenna-yas i Idir:ih awi-ten s axxam-ik ,err-asen amaṛki ,uḡal-d yur-ney .am yemcac d yeqjan n tmurt-nney n Lalman .

Idir :attan tefra ,tefra! Atan a d-awiy ayen tebyam .Ġġet kan inebgawen-inu tṛankil .

Tamsulta tenna-as : okey,attan ih tefra taluft .

Idir yessuden Futi d Fufi ,dya myuṭṭfen afus deg ufus,yewwi-tent s axxam-is.Abrid abrid,Fufu d Futi mlan-as i Idir ayen zran meṛra d wayen yeḍran yid-sen.

Idir , Fufu d Futi ġġuġġen wulawen-nsen aṭas aṭas .

Fufu d Futi ffukten seg εeyyu;ččan kan imensi dya zḗlen .Din din yewwi-iten yiḍes .Iḍ d akemali nutni ttargun tilufa .Am waken d isura I yellan deg wallay-nsen .Maččid kra n taluft i zran deg webrid-nsen yer Lalman.

Azekka-nni idir yekker-d zik zik ,yeffex a d-yay učči I Fufu d Futi .Dya di tmurt n Lalman anida yedda yiwen ad yaf yettnuzu wučči I yemcac d yeqjan.

Yezmer ad yini yiwen ayen , ayen yellan n wučči I yemcac d yeqjan ur yelli ara

I warrac .Imi yekcem yer wexxam ,iruja,iruja Fufu d Futi a d-kkren seg yiḍes ,ulac ! Dɣ yeldi tawwurt n texxamt anida gnen Fufu d Futi .

Idir yenna-asen : Fufu,Futi ,kkert fella-awen ,kkret! Dɣa Fufu d Futi ḍeggren taduli,kkren-d .Idir ur yumin ara ayen walant wallen-is .Mačči d Fufu d Futi I walant !walant sin warrac ! amezwaru yenna-as i Idir : azul fella-k ay Idir ,suref-aɣ ur d-nekkir ara zik,nella neffuttek seg εeyyu am nek am Futi .

Idir ur tezɣri d acu ara d-yini .tewwet-it lebrisma.

Yuɣal yenna-d :amek akka tura,amek ? D nek i yettargun tura neɣ amek?

Futi yenna-as :amek ur tecfiḍ ara fellay ? Nay iḍelli I d-newweḍ yer Frunkfurt am Main .Dyen tettud-aɣ yakan ? nekkini d imdukal-ik,nusa-d si tmurt n Tmazɣa tazwawt .

Idir yenna-as :ih d tidet,cfiɣ,cfiɣ!

Dɣa yessusem .Učči-nni I d-yuɣ I wemcic d weqjun yeffer-it .Dɣa yenna-asen :ihi kkret ad teddum yid-I a d-nay učči.

Dɣa ffɣen akken di tlata yid-sen,d arrac izedganen,d imuḥricen,d icebḥanen.

Sliy i tmacahut telha

ɣriɣ dacu yeḍran zik-nni

ddeqs tura ad gney;

i waken ad imɣureɣ

azekka ad yali wass.

Iḍ ameggaz!

Amawal

Awal s tmaziyt	Azal-is s tefransist
Talsa	Humanité
Amsawal	Narrateur
Aseq̄ru	Peformance
Amakun	Imaginaire
Ahuskay	Beau
Amazrar	Série
Agbur	Contenu
Adeg	Place
Anermas	Distinataire
Amnamrar	Opposant
Amallal	Adjuvant
Azenziy n yinigan	Schema actancier
Akud	Temps
Taneqqist	Récit
isemda	Effet
Iḍrisanen	Textuel
Tayessa	Structure
Talya	Morphologie
Taḍerssa	Textualité

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit seg tsekliwin n umḍal i yeddān s timawit aḥal d leqrun ,ḡas akka tesεa azal d amuqran ḡer yimawlan-is,i tt-id yettawin axaḡer teččur d lemεani ,tesεa tawuri tameqrant di tmetti am :tmucuha,inzan d lemεun,mebla ma nettu tamedyazt i yettfen amḍiq amenzu gar tewsatin –agi n tsekla imi mačči d menwala i tt-id yettawin ,tewzen teččur d lemεani .Syin akkin ibeddel udem n tsekla -agi akken i beddel wudem n tmetti imi nnulfan-d ttawilat imaynuten n ureṣṣi n tsekla d useḡbiber fella-s akken ur tnegger ara ,yiwen seg ttawilat-agi d tira ,ḡas akken agdud amaziḡ si zik i yesεa tira,maca ur tt-yessexdem ara akken ad yaru tasekla-is,ḡef waya i negren waḡas n lesnaf ;tira telḡa aḡas di tmetti,imi faqen yemdanen s wazal i tesεa yerna teglad s tewsatin timaynutin .

Ma yella nuḡal ḡer deffir deg umezruy,ad naf tira n tsekla timawit teba-d segmi id kecmen yefransiyen ḡer tmurt n leqbayel.D imrabḍen irumyēn i xedmen ugar deg umahil-agi n tira n timawit.D nutni d inemhalen n F.D.B i d-yessufḡen aḡas n yidlisen n tsekla ,n tesnilest d yidlisen ḡef tmetti taqbaylit.Dacu kan,tamawt ara iger yiwen,amur ameqran n ugraw n wamuden d tezrawin iḡuz-d timucuha,d tawsit n tesrit i yettfen amḍiq d alqayan deg tmetti taqbaylit. Syi-s i εreḍen yimusnawen ifransiyen ad fehmen ṡṡbiεa d tudssa n tmetti i ḡer d-kecmen .Yuḡal nnulfan-d kra n yemnuda d iqbayliyen i yuran ḡef tmetti-nsen d tsekla-nsen,nezmer ad nebdar seg-sen Si εmer Saεid Boulifa

Ma yella nuḡal-d ḡer wannar n tsekla di tallit-nni uqbel timunnent ala agraw n wamuden n yeḍrisen n tsekla i yellan d usemres-nsen deg tezrawin ḡef tmetti n tesnilest ulac iḍrisen n tsekla i yiman-nsen .Ur d-llint ara tezrawin ḡef tḍersa-nsen d tadyizt-nsen.Nezmer ad nini nnig n belεid At εli ulac win id-yesnulfan adris n tsekla deg tallit-nni.

Belεid at εli d amaru amezwaru i yuran iḍrisen n tsekla taqbaylit imi i ssutren imrabḍen irumyēn ad yaru kra n tmucuha seg imiren yerra lwelha-s ḡer tsekla taqbaylit leεmer nettwaru.

Seg tewsatin n tesrit i d-yufraren ad naf timucuha ,tawsit-a d tarekkizt i ḡef tbed tmetti taqbaylit,d ccfawat n yimdanen i tent-iḡerzen.

Ihi tamacahut tuḡ adeg wessiεen ,ḡer waya ad naf wid i yesnarnan tawsit-a si timawit ḡer tira ama s wejmaε-nsent neḡ s usnulfu n tmucuha timaynutin seg usugen-nsen.gar wid i tebεen-a abrid-ad naf: Akli kebayli yura yerna

yesnulfa-d timucuha ilmend n warrac imecṭaḥ. isemma-as «*Mraw tmucuha i yides*».

Tawsit nextar ad d-nawi awal fella-s d tamacahut yettwarun i d-yesnulfa Akli kebaili , Adlis-a «*Mraw n tmucuha i yides*» nefarnit akken ad-as nexdem tasleḍt imi d adlis yettekkim yer tsekla yetttwarun, rnu yer waya amaru mačči kan yura yerna yesnulfa-d timucuha ilmend n warrac imecṭaḥ. Si tama timucuha-a i yura A.Qbayli sɛant atas n yiferdisen yettuḡalen yer tmacahut tamensayt ,si tama nniḍen amaru yerna-d iferdisen imaynuten. Tazrawt n tmucuha n Wakli qbayli tesɛa azal d ameqran imi yesɛa limarat imaynuten i t-yessemxalfen ḡef tewsatn yellan deg tsekla yettwarun. ḡef waya i t-nefren iwakken ad nessebgen ayen aka d yewwi seg tmacahut tamensayt d wayen yerna d amaynut.

Tasleḍt –agi id nhegga-tt-id iwakken ad nessebgen ayen kesbent tmucuha-a d tulmisiin daḡen ma llan wassayen i t-icerken akk d tmacahut tamensayt syin ad nzer ma yella wayen id yewwi umaru d amaynut ur yelli ara deg tamensayt lwakken ad nessiwed yer wanecta nefren-d timucuha id yejmeɛ Youcef Alliouï d amedyā seg tansayit ad tent-nessarwes yer tmacahut tamirant n Akli Kebaili iwakken ad n zer ayen i tent-yezdin d wayen i tent yessemgarden ,aserwes- agi ad yili si tama n talḡa d tulmisiin n tmacahut.

Ihi asteḡsi ad yili dacu d amḡired yellan gar tmacahut tamensayt i d -yejmeɛ Youcef Alliouï «Mdakkel d waḡzen» d tmacahut tamirant id yesnulfa A.qbayli «Fufu d Futi rezfen Yer Lalman»? Dacu d yewwi Akli Qbayli seg tmacahut tansayt ? Dacu d yewwi d amaynut ulac-it deg tmacahut tansayt ?

Neɛreḍ ad d-nefk kra tririyin uqbel ad nexdem tasleḍt:

-Akli Qbayli yura yerna yesnulfa-d tamacahut taqbatlit s wudem atrar.

-Akli Qbayli d amaru yessehbibiren ḡef tulmisiin n tmacahut tamensayt .

Tazrawt-a newwi-itt-id akken ad nessebgen tulmisiin yessexdem Akli Qbayli deg tmucuha-is «*Mraw n tmucuha i yiḍes*».

Maca iwakken ad nbeḡgen aya nexdem aserwes gar tmacahut tansayt I d-yejmeε Youcef Alliouï , nddem-d yiwet seg-sent «*Meddakel d wayzen*» akk tmacahut tamirant id yesnulfa A.Qbayli amedya id neddem seg mraw n tmucuha-is«*Futi d Fufu rezfen yer Lalman*» .Aserwes-agi ad yili si tama n talḡa d tḡessa d tulmisiin ,syin ad nessebgen ma yella wayen id yewwi A.Qbaili seg tmacahut tamensayt ,dayen ad nḡer ma yella wacu id yewwi d amaynut.

Iwakken ad naweḍ yer waya nседda tazrawt-ntex ḡef tarrayin d tmiḍranin n yiḡrayanen am:Propp,Greimas,Bremond.

Yebḍa umahil-a ḡef krad n yixfawen:

Ixef wis amezwaru d ayen yeεnan aḡric azrayan ,anda ara ad-nawi awal ḡef tmacahut sumata d tbadutin id-as fkan yeḡrayanen yemxalafen am:V. Propp, J.A.Greimas,C.Bremond syin ad nawwi-d awal ḡef tmacahut taqbaylit d tin yettwarun deg wayen yeεnan tbadutin ,tulmisiin, tiwuriwin,tignatin n tmenna

Ixef wis sin ad nawwi-d awal ḡef yemyura Akli Qbayli d Youcef Alliouï d wayen xedmen d wegzul n tmucuha nsen

Ixef wis krad ad nexdem tasleḍt d userwes gar tmacahut n A.Qbayli «*Futi d Fufu rezfen yer Lalman*» akk tmacahut tamensayt n Youcef Alliouï md:«*Mdakkel d wayzen*» anda ad nessebgen ayen id yewwi umaru A.Qbaili seg tmacahut tamensayt.Syin ad nessebgen merra ayen i d-yewwi umaru d amaynut

Ixef wis sin

Awal yef umaru